

DON CARLO

Verdi

Livret: Traduction adaptation du livret français par Zanardi et De Lauzières

Personnages

FILIPPO II, roi d'Espagne.

RODRIGO, marquis de Posa

PRINCESSE EBOLI, dame de compagnie d'Elisabeth.

CONTE DI LERME

DON CARLOS, infant d'Espagne.

ELISABETH DE VALOIS, 2^e femme de Filippo II.

TEBALDO, page d'Elisabeth.

L'action se déroule en Espagne au XVI^e siècle

ATTO PRIMO

ACTE I

- Scena 1

- Scène 1

Il chiostro di San Giusto.

Le cloître du monastère de Saint Yuste.

Si vede al fondo la tomba di Carlo Quinto. È l'alba. I frati stanno pregando nella cappella.

On voit dans le fond le tombeau de Charles Quint. C'est l'aube. Les moines chantent dans la chapelle.

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cener.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.

UN FRATE

Ei voleva regnare sul mondo, obbliando
Colui che nel ciel segna agli astri il cammino fedel.
L'orgoglio immenso fu, fu l'error suo profondo!

FRATI

Carlo il sommo Imperatore, ecc.

IL FRATE

Grand'è Dio sol, e s'Ei lo vuole
fa tremar la terra ed il ciel!
Ah! Padre che arridi a' tuoi fedel -

FRATI

Carlo il sommo Imperator, -

IL FRATE

- pietoso al peccator, -

FRATI

- non è più che muta cener!

IL FRATE

- conceder tu vorrai -

FRATI

Signor! Signor!

IL FRATE

- che la pace e il perdon su lui scendan dal ciel.

FRATI

- il tuo furor non piombi, non piombi sul suo cor.

TUTTI

Grand'è Dio sol, è grande Ei sol.

(Il giorno spunta lentamente. I frati escono. Entra Don Carlo, pallido ed esterrefatto.)

CARLO

Io l'ho perduta! Oh, potenza suprema!
Un altro, ed è mio padre,
un altro, e questi è il re,
lei che adoro m'ha rapita!
La sposa a me promessa!
Ah, quanto puro e bello fu il dì,

LES MOINES

Charles, l'empereur tout-puissant
n'est plus que muette poussière.
Son âme altière tremble désormais
aux pieds de son divin créateur.

UB MOINE

Il voulait régner sur le monde, oubliant celui
qui, dans le ciel, indique aux astres la route à suivre.
Son immense orgueil fut, fut sa plus grande faute.

LES MOINES

Charles, l'empereur tout-puissant, etc.

LE MOINE

Dieu seul est grand, et s'il le veut
Il fait trembler la terre et le ciel!
Ah! Père, toi qui considère tes fidèles d'un oeil favorable

LES MOINES

Charles, l'empereur tout-puissant -

LE MOINE

- toi qui as pitié du pécheur -

LES MOINES

- n'est plus que muette poussière!

LE MOINE

- daigne lui accorder -

LES MOINES

Seigneur! Seigneur!

LE MOINE

- que la paix et le pardon descendent sur lui du ciel.

LES MOINES

- que ta fureur ne frappe pas, ne frappe pas son coeur.

TOUS

Dieu seul est grand, lui seul est grand.

(Le jour se lève peu à peu. Les moines se retirent. Don Carlos entre, pâle et agité.)

CARLOS

Je l'ai perdue! Oh, puissance suprême!
Un autre, et c'est mon père,
un autre, et c'est le roi,
m'a ravi celle que j'adore!
L'épouse qui m'était promise!
Ah, qu'il fut pur et beau ce jour,

il dì senza diman,
in cui, ebbri di speme,
c'era dato vagar nell'ombra,
soli insieme nel dolce suoi di Francia,
nella foresta di Fontainebleau!
3 lo la vidi e il suo sorriso
nuovo un ciel apriva a me!
Ah, per sempre or m'ha diviso
da quel coro un padre, un re!
Non promette un dì felice
di mia vita il triste albor,
m'hai rubato, incantatrice,
e core e speme e sogni e amor! Ahimè!
Lo l'ho perduta!

IL FRATE (*alzandosi ed avvicinandosi a Carlo*)
li duolo della terra
nel chiostro ancor c'insegue;
dei core sol la guerra
in ciel si calmerà.

CARLO
La sua voce! Il cor mi trema!
mi pareva - qual terror! -
veder l'imperator
che nelle lane il serto asconde
e la lorica d'or.
E voce che nel chiostro appaia ancor!

IL FRATE (*allontanandosi*)
Del core la guerra in ciel si calmerà.

CARLO
O terror! O terror!

RODRIGO
È lui! desso! l'infante!

CARLO
O mio Rodrigo!

RODRIGO
Altezza!

CARLO
Sei tu ch'io stringo al seno?

RODRIGO
O mio prence, signori

CARLO
È il ciel che a me t'invia nel mio dolor -

RODRIGO
O amato prence!

CARLO
- angiol consolator!

RODRIGO
L'ora suonò;
te chiama il Popolo fiammingo!
Soccorrere tu lo dei;
ti fa suo salvator!
Ma che vid'io! quale pallor qual pena!
Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!
Muto sei tu! sospiri! hai tristo il cor!
Carlo mio, con me
dividi il tuo pianto: il tuo dolor.

CARLO
Mio salvator, mio fratel, mio fedele,
lascia ch'io pianga in seno a te!

RODRIGO
Versami in cor il tuo strazio crudele,
l'anima tua non sia chiusa per me!
Parla!

CARLO
Lo vuoi tu?
La mia sventura apprendi,
e quale orrendo stral

ce jour sans lendemain,
où, ivres d'espoir,
nous pûmes errer dans l'ombre,
seuls ensemble, sur le doux sol de France,
dans la forêt de Fontainebleau!
Je la vis et son sourire
ouvrit pour moi un nouveau paradis!
Hélas, désormais un père, un roi,
m'a banni à jamais de son coeur!
La triste aurore de mon existence ne me
promet plus un seul jour de bonheur,
tu m'as volé, enchanteresse,
mon cœur et mon espoir, mes rêves et mon amour!
Hélas! Je l'ai perdue!

LE MOINE (*se lève et s'approche de Carlos*)
La souffrance terrestre
nous poursuit jusqu'au fond du cloître;
ce n'est qu'au ciel que s'apaiseront
les angoisses du coeur.

CARLOS
C'est sa voix! Mon coeur tremble!
Il m'a semblé - ô terreur! -
voir l'empereur,
cachant sous la bure sa couronne
et sa cuirasse d'or.
On dit qu'il apparaît parfois dans ce cloître!

LE MOINE (*s'éloignant*)
Au ciel s'apaiseront les angoisses du coeur.

CARLOS
O terreur! O terreur!

RODRIGO
C'est lui, le voici, l'Infant!

CARLOS
Ah, mon cher Rodrigo!

RODRIGO
Altesse!

CARLOS
Est-ce bien toi que je serre sur mon coeur?

RODRIGO
Ah, mon prince, monseigneur!

CARLOS
C'est le ciel qui t'envoie, ange consolateur -

RODRIGO
Mon prince bien-aimé!

CARLOS
- apaiser ma douleur!

RODRIGO
L'heure est venue:
le peuple flamand t'appelle!
Tu dois le secourir,
devenir son sauveur!
Mais, que vois-je? Quelle pâleur! Quel chagrin!
Une lueur de souffrance brille dans tes yeux.
Tu restes muet! Tu soupire! Ton coeur est triste!
Cher Carlos, partage
avec moi tes pleurs et ta douleur.

CARLOS
Mon sauveur, mon frère, mon fidèle ami,
laisse-moi pleurer sur ton coeur.

RODRIGO
Confie à mon coeur ton cruel tourment,
que ton âme ne se ferme pas à la mienne!
Parle!

CARLOS
Tu le veux?
Apprends donc mon malheur,
et de quelle plaie affreuse

- Don Carlo -

il mio cor trapassò!
Amo d'un colpevole amor ...
Elisabetta!

RODRIGO
Tua madre! Giusto ciel!

CARLO
Qual pallor!
Lo sguardo chini al suoi!
Tristo me! tu stesso, tu stesso,
mio Rodrigo, t'allontani da me?

RODRIGO
No, Rodrigo ancor t'ama!
Il tel posso giurar.
Tu soffri? tu soffri?
già per me l'universo dispar.

CARLO
O mio Rodrigo!

RODRIGO
Mio prence!
Questo arcano dal Re non
fu sorpreso ancora?

CARLO
No!

RODRIGO
Ottien dunque da lui
di partir per la Fiandra.
Taccia il tuo cor;
degn di te opra farai,
apprendi omai in mezzo
a gente oppressa, a divenir un re!

CARLO
Ti seguirò, fratello.

(Suona una campana.)

RODRIGO
Ascolta!
Le porte dell'asil s'apron già;
qui verranno Filippo e la Regina.

CARLO
Elisabetta!

RODRIGO
Rinfranca accanto a me lo spirto che vacilla,
serena ancora la stella tua nei cieli brilla!
Domanda al ciel dei forti la virtù!

CARLO, RODRIGO
Dio, che nell'alma infondere
amor volesti e speme,
desio nel cene accendere
tu dei di libertà.
Giuriamo insiem di vivere
e di morire insieme.

RODRIGO
In terra, in ciel -

INSIEME
- congiungere ci può,
ci può la tua bontà.
Ah! Dio che nell'alma, ecc.

RODRIGO
Vengon già.

CARLO
O terrore!
Al sol vederla io tremo!

RODRIGO
Coraggio!

(Filippo, conducendo Elisabetta, appare in mezzo ai Fra-

saigne mon coeur!
J'aime d'un amour coupable...
Elisabeth!

RODRIGO
Ta mère! Juste ciel!

CARLOS
Tu pâlis!
Tu baisses les yeux!
Ah, que vais-je devenir, si toi, toi aussi,
mon Rodrigo, tu t'écartes de moi?

RODRIGO
Non, Rodrigo t'aime encore!
Je peux te le jurer.
Tu souffres? Tu souffres?
Alors rien d'autre ne m'importe.

CARLOS
Ah, mon cher Rodrigo!

RODRIGO
Mon prince!
Le roi n'a pas encore
surpris ce secret?

CARLOS
Non!

RODRIGO
Alors, obtiens de lui
qu'il t'envoie dans les Flandres.
Fais taire ton coeur
entrepris une oeuvre digne de toi,
apprends désormais, au milieu
d'un peuple opprimé, ton métier de roi.

CARLOS
Je te suivrai, mon frère.

(Une cloche sonne.)

RODRIGO
Écoute!
Voici que s'ouvrent les portes du sanctuaire;
Philippe et la reine vont arriver.

CARLOS
Elisabeth!

RODRIGO
Raffermiss auprès de moi ta volonté qui vacille;
sereine encore, ton étoile brille dans les cieux!
Demande au ciel la vertu des hommes forts!

CARLOS, RODRIGO
Dieu, toi qui as voulu mettre
en notre âme l'amour et l'espoir,
tu dois allumer en notre coeur
le désir de liberté.
Jurons que nous vivrons ensemble
et qu'ensemble nous mourrons.

RODRIGO
Sur terre et au ciel -

ENSEMBLE
-ta bonté pourra,
pourra nous réunir.
Ah, Dieu, toi qui, etc.

RODRIGO
Ils arrivent.

CARLOS
O terreur!
À sa seule vue, je tremble!

RODRIGO
Courage!

(Philippe entre avec sa femme. Il s'agenouille quelques

- Don Carlo -

ti. Filippo s'inginocchia per un istante davanti alla tomba di Carlo Quinto, quindi prosegue il suo cammino. Si sentono i Frati dentro.) - *instants devant le tombeau de Charles Quint, puis s'éloigne. On entend les moines à l'intérieur de la chapelle.)*

FRATI

Carlo il sommo Imperatore -

CARLO

Ei la fe' sua!

FRATI

- non è più che muta cener:

CARLO

lo l'ho perduta!

FRATI

del celeste suo fattore, ecc.

CARLO

lo l'ho perduta! Ei sua la fe'! Gran Dio!

UN FRATE

Ah, la pace, il perdon, ecc.

RODRIGO

Vien presso a me,
presso a me, il tuo cor più forte, più forte avrai!

CARLO

Ei sua la fe', io l'ho perduta,
ei sua la fe'!

CARLO, RODRIGO

Vivremo insiem e morremo insiem!
Sarà l'estremo anelito, sarà,
sarà un grido, un grido:
Libertà!
Vivremo insiem, morremo insiem!
grido estremo sarà:
Libertà!

- Scena 2

Un giardino alle porte dei chiostrò di San Giusto.

Dame della Regina sono assise sulle zolle intorno ad una fontana. Un paggio temprà una mandolina.

CORO DI DONNE

Sotto ai folti, immensi abeti,
che fan d'ombra e di quieti
mite schermo al sacro ostel
ripariamo e a noi ristori
dien i rozzi ai vivi ardori,
che su noi dardeggia il ciel, ecc.

TEBALDO

Di mille fior si copre il suolo,
dei pini s'ode il susurrar,
e sotto l'ombra aprir il vol
qui l'usignuol più lieto par.

TEBALDO, DONNE

Bello è udire in fra le piante
mormorar la fonte amante,
stilla a stilla i suoi dolor!
E se il sole è più cocente,
le ore far dei dì men lente
in fra l'ombra e in mezzo ai fior, ecc.

EBOLI

Tra queste mura pie
la regina di Spagna può sola penetrar.
Volete voi, mie compagne,
già che le stelle in ciel
spuntate ancor non son,
cantar qualche canzon?

DONNE

Seguir vogliam il tuo capriccio;
O principessa, attente udrem.

LES MOINES

Charles, l'empereur tout-puissant -

CARLOS

Il en a fait sa femme!

LES MOINES

- n'est plus que muette poussière

CARLOS

Je l'ai perdue!

LES MOINES

Son âme altière, etc.

CARLOS

Je l'ai perdue! Il en a fait sa femme! Grand Dieux!

UN MOINE

Ah, que la paix et le pardon, etc.

RODRIGO

Viens près de moi,
près de moi, ton coeur sera plus fort!

CARLOS

Il en a fait sa femme, je l'ai perdue,
il en a fait sa femme!

CARLOS, RODRIGO

Nous vivrons ensemble et nous mourrons ensemble!
Notre dernier souffle
sera un cri:
liberté!
Nous vivrons ensemble, nous mourrons ensemble,
notre dernier cri sera:
liberté!

- Scène 2

Un jardin aux portes du cloître de Saint Yuste.

Des pages et des dames d'honneur, assises autour d'une fontaine. Un page accorde sa mandoline.

LE CHOEUR DES DAMES

Sous ces immenses pins touffus
qui forment autour de cette sainte demeure
un doux écran d'ombre et de calme,
réfugions-nous, et que leurs ombrages
nous protègent des brûlants rayons
que le ciel darde vers nous, etc.

THIBAUT

Des milliers de fleurs couvrent le sol,
on entend le murmure des pins,
et sous la feuillée, le rossignol
semble prendre son vol plus joyeux encore,

THIBAUT, LES DAMES

Comme il est beau d'entendre, à travers les arbres,
la fontaine amoureuse murmurer
son chagrin, goutte à goutte,
et si le soleil est trop ardent,
de passer les heures du jour,
sous les ombrages, au milieu des fleurs, etc.

EBOLI

À l'intérieur de ces pieuses murailles,
seule la reine d'Espagne a le droit de pénétrer
Puisque les étoiles
ne brillent pas encore au ciel,
voulez-vous, mes chères compagnes,
chanter une chanson?

LES DAMES

Nous nous plierons à ta fantaisie,
nous t'écoutons, princesse.

EBOLI (*a Tebaldo*)

A me recate la mandolina;
e cantiam tutte insiem,
cantiam la canzon saracina,
quella dei velo, propizia all'amor.
Cantiam!

DONNE

Cantiam!

EBOLI

l'Nei giardin dei bello
saracin ostello,
all'olezzo, al rezzo
degli allòr, dei fior
una bell'almea,
tutta chiusa in vel,
contemplar pareva
una stella in ciel.
Mohammed, re moro,
al giardin sen va;
dice a lei: "T'adoro,
O gentil beltà!
Vien, a sé t'invita
per regnare il Re:
la Regina ambita
non è più da me."
Ah, ah, ah...

EBOLI, TEBALDO

Ah! Tessete i veli
vaghe donzelle,
mentre è nei cieli
l'astro maggior,
ché sono i veli
al brillar delle stelle
più cari all'amor.

DONNE

Tessete i veli, ecc.

EBOLI

"Ma discerno appena,
chiaro il ciel non è,
i capelli belli,
la man breve, il piè.
Deh! solleva il velo
che t'asconde a me;
esser come il cielo
senza vel tu dè.
Se il tuo cor vorrai
a me dare in don,
il mio trono avrai,
che sovrano io son."
"Tu lo vuoi? t'inchina,
appagar ti vo'."
"Allah! La Regina!"
Mohammed sciamò.
Ah! ah! ah!

EBOLI, TEBALDO, DONNE

Ah, tessete i veli, ecc.

(Elisabetta esce del convento.)

DONNE

La Regina!

EBOLI

(Un'arcana mestizia
sul suo core pesa ognora.)

ELISABETTA

Una canzon qui lieta risuonò.

(da sé)

Ahimè! spariron i di
che lieto era il mio cor!

(Entra Rodrigo.)

TEBALDO (*presentandolo*)

Il marchese di Posa, Grande di Spagna.

EBOLI (*à Thibault*)

Donnez-moi la mandoline;
et chantons toutes ensemble,
chantons la chanson sarrasine,
la chanson du Voile, qui évoque l'amour.
Chantons!

LES DAMES

Chantons!

EBOLI

Dans le beau jardin
du palais sarrasin,
parmi les ombrages et les senteurs
du laurier et des fleurs,
une belle almée,
enfermée sous un voile,
semblait contempler
au ciel une étoile.
Mohammed, le roi maure,
au jardin descendu,
lui dit : "Je t'adore,
O beauté inconnue.
Viens, c'est le roi
qui t'invite à régner,
la reine de moi
n'est plus aimée.
Ah! ah! ah!

EBOLI, THIBAULT

Ah, tissez vos voiles,
douces damoiselles,
pendant qu'au ciel
brille le soleil,
car c'est lorsque les étoiles
scintillent, que les voiles
plaisent le mieux à l'amour.

LES DAMES

Tissez les voiles, etc.

EBOLI

"Mais je discerne à peine,
car le ciel est bien noir,
ta belle chevelure,
ta petite main, ton pied.
Je t'en prie, soulève ce voile,
qui te cache à ma vue;
sans voile, tu dois être
belle comme le ciel.
Si tu veux bien
me faire don de ton coeur,
tu auras un trône
car je suis souverain.»
"Tu le veux? Penche-toi,
je veux te satisfaire",
"Allah, c'est la reine!"
s'écria Mohammed.
Ah, ah, ah...

EBOLI, THIBAULT, LES DAMES

Ah, tissez vos voiles, etc.

(Elisabeth revient du monastère.)

LES DAMES

La reine!

EBOLI

(Une étrange tristesse
semble toujours peser sur son coeur.)

ELISABETH

Une joyeuse chanson résonnait ici.

(à part)

Hélas, il est bien loin le temps
où mon coeur aussi était joyeux!

(Rodrigo paraît.)

THIBAULT (*annonçant*)

Le Marquis de Posa, grand d'Espagne.

RODRIGO (*alla Regina*)

Signora!
Per Vostra Maestà,
l'augusta madre un foglio
mi confidò in Parigi.

(*Rodrigo porge la lettera alla Regina, e rapidamente le consegna un biglietto.*)

Leggete,
in nome della grazia eterna.

(*alle Dame*)

Ecco il regal suggel,
i fiordalisi d'or.

(*Rodrigo s'avvicina ad Eboli ed incomincia una conversazione.*)

EBOLI

12 Che mai si fa nel suoi francese
così gentil, così cortese?

RODRIGO

D'un gran torneo si parla già,
e dei tornei il Re sarà.

ELISABETTA (*da sé*)

Ah! non ardisco aprirlo ancor;
se il fo tradisco dei Re l'onor.
Ah! perché tremo?
Quest'alma è pura, è pura ancora,
Dio mi legge in cor.

(*leggendo*)

"Per la memoria che ci lega,
in nome d'un passato a me caro,
v'affidate a costui ven prego..."

EBOLI (*a Rodrigo*)

Son le francesi gentil tanto,
e di eleganza, di grazia han vanto.
È mai ver ch'alle feste regali
le francesi hanno tali beltà,
che solo in ciel trovan rivali?
Dite, è ver?
Nei balli a Corte, pei nostri manti
la seta e l'or sono eleganti?

RODRIGO (*ad Eboli*)

In voi brillar sol si vedrà
la grazia insieme alla beltà.
La più bella mancar lor potrà.
Tutto sta ben allor che s'ha
la vostra grazia e la beltà.

ELISABETTA (*sempre leggendo*)

...Carlo."

(*a Rodrigo*)

Grata io son.
Un favor chiedete alla Regina.

RODRIGO

Accetto, e non per me.

ELISABETTA (*da sé*)

Io mi sostengo appiena!

EBOLI (*a Rodrigo*)

Chi più degno di voi
può sue brame veder appagate?

ELISABETTA (*da sé*)

Oh, terror!

EBOLI

Ditelo, chi?

ELISABETTA

Chi mai?

RODRIGO

Carlo ch'è sol il nostro amore
vive nel duol su questo suoi,
e nessun sa quanto dolore
del suo bel cor fa vizzo il fior.

RODRIGO (*à la reine*)

Madame!
Votre auguste mère
m'a confié à Paris
cette lettre pour Votre Majesté.

(*Il lui donne la lettre et lui glisse en même temps un billet.*)

Lisez, au nom de
la grâce éternelle.

(*aux dames*)

Voici le sceau royal,
la fleur-de-lys d'or.

(*Il s'approche d'Eboli qui commence à le questionner.*)

EBOLI

Que se passe-t-il donc au beau pays
de France, si charmant et si courtois.

RODRIGO

Il y est question d'un grand tournoi
auquel doit participer le roi.

ELISABETH (*à part*)

Ah, je n'ose encore l'ouvrir;
en le faisant, je trahis l'honneur du roi.
Ah, pourquoi suis-je tremblante?
Mon âme est pure, elle est pure encore,
et Dieu peut lire en mon cœur

(*Elle lit.*)

"Au nom du souvenir qui nous lie,
au nom du passé que je chéris,
fiez-vous à cet homme, je vous en prie..."

EBOLI (*à Rodrigo*)

Les françaises sont si charmantes,
leur élégance et leur grâce sont bien connues.
Est-il vrai qu'à l'occasion des fêtes royales,
on voit, parmi les françaises, de telles beautés
qu'elles n'ont de rivales que dans les cieux.
Dites, est-ce vrai?
Pour les bals de la cour, faut-il que nos manteaux
soient faits de soie et d'or?

RODRIGO (*à Eboli*)

En vous seule, on voit briller
autant de grâce que de beauté.
Il manque aux français la plus belle.
On peut tout porter, lorsqu'on possède
votre grâce et votre beauté.

ELISABETH (*lisant toujours*)

...Carlos"

(*à Rodrigo*)

Je vous remercie.
Vous pouvez demander une faveur à la reine.

RODRIGO

J'accepte, mais pas pour moi.

ELISABETH (*à part*)

Je me contiens à peine.

EBOLI (*à Rodrigo*)

Qui est plus digne que vous
de voir ses vœux exaucés?

ELISABETH (*à part*)

O terreur!

EBOLI

Dites-le donc, qui?

ELISABETH

Qui, qui?

RODRIGO

Carlos, que nous aimons par-dessus tout,
vit parmi nous, rongé par le chagrin,
et personne ne sait par quelle souffrance
sa belle âme est peu à peu flétrie.

In voi la speme è di chi geme.
S'abbia la pace ed il vigor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, se tornerà, salvo sarà.

EBOLI

Un dì che presso
a sua madre mi stava,
vidi Carlo tremar...
Amor avria, avria per me?

ELISABETTA (*da se*)

La doglia in me s'aggrava...
rivederlo è morir.

EBOLI

Perché lo cela a me?

RODRIGO (*ad Elisabetta*)

Ah! Carlo del Re suo genitore
rinchiuso il cor ognor trovò;
eppur non so chi dell'amore
saria più degno, ah! inver noi so.
Un sol, un solo detto d'amore
sparir il cuoio farà dal cor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, salvo sarà.

ELISABETTA

Ahimè! io mi sostengo appena!

EBOLI

Amor, avria, amor avria, avria per me?

RODRIGO

Dato gli sia che vi riveda, -

ELISABETTA

Gran Dio! Rivederlo è morir!

EBOLI

Perché lo cela, perché celarlo a me?

RODRIGO

- se tornerà, salvo sarà,
se tornerà Carlo fia salvo.

ELISABETTA (*a Tebaldo*)

Va, pronta io son
il figlio a riveder.

EBOLI

Oserà mai, oserà mai? potesse aprirmi,
aprirmi il cor!

(*Don Carlo entra. Con discretezza, Rodrigo e le Dame lo lasciano solo con Elisabetta.*)

CARLO

Io vengo a domandar
grazia alla mia Regina;
quella che in cor del Re
tiene il posto primiero,
sola potrà ottenere
questa grazia per me.
Quest'aura m'è fatale,
m'opprime, mi tortura,
come il pensier d'una sventura.
Ch'io parta! n'è mestier!
Andar mi faccia il Re nelle Fiandre.

ELISABETTA

Mio figlio!

CARLO

Tal nome no;
ma quel d'altra volta!
Infelice! più non reggo! pietà!
Soffersi tanto! pietà!
Il ciel avaro un giorno sol mi diè,
poi rapillo a me!

ELISABETTA

C'est en vous qu'espère celui qui gémit.
Il faut qu'il retrouve son calme et sa vigueur,
accordez-lui la grâce de vous revoir,
s'il revient, s'il revient, il sera sauvé.

EBOLI

Un jour que je me tenais
aux côtés de sa mère,
j'ai vu Carlos frémir...
se peut-il qu'il m'aime?

ELISABETH (*à part*)

Ma souffrance s'accroît...
le revoir, c'est mourir.

EBOLI

Pourquoi me le cache-t-il?

RODRIGO (*à Elisabeth*)

Ah, Carlos n'a jamais pu s'ouvrir
le coeur du roi, son père,
et pourtant, je ne connais personne
qui soit plus digne d'amour.
Un mot, un seul mot d'affection
apaisera le tourment de son coeur :
Accordez-lui la grâce de vous revoir,
s'il revient il sera sauvé.

ELISABETH

Hélas, je me contiens à peine!

EBOLI

Se peut-il qu'il m'aime?

RODRIGO

Accordez-lui la grâce de vous revoir -

ELISABETH

Grand Dieu, le revoir c'est mourir!

EBOLI

Pourquoi, pourquoi me le cache-t-il?

RODRIGO

- s'il revient, il sera sauvé,
s'il revient, Carlos sera sauvé.

ELISABETH (*à Thibault*)

Va, je suis prête
à revoir mon fils.

EBOLI

Osera-t-il? Ah, s'il pouvait
m'ouvrir son coeur!

(*Carlos paraît. Discrètement, Rodrigo et les dames le laissent seul avec Elisabeth.*)

CARLOS

Je viens demander
une grâce à ma reine;
celle qui occupe la première place
dans le cœur du roi
pourra seule obtenir
cette grâce pour moi.
L'atmosphère de la cour m'est fatale,
elle m'opprime, elle me torture,
me fait penser à d'affreux malheurs.
Il faut que je parte! J'en ai besoin!
Il faut que le roi m'envoie dans les Flandres.

ELISABETH

Mon fils!

CARLOS

Ah non, pas ce mot
parlez-moi comme autrefois!
Malheureux que je suis! Je n'en peux plus!
Pitié! J'ai tant souffert! Pitié!
Le ciel avaro ne m'a donné qu'un seul jour
et puis il me l'a arraché!

ELISABETH

Prence, se vuoi Filippo udire
la mia preghiera,
per la Fiandra da lui
rimessa in vostra man,
ben voi potrete partir doman.

CARLO

Ciel! non un sol, un sol detto,
pel meschino ch'esul sen va!
Ah! perché mai parlar non sento
nel vostro cor la pietà?
Ahimè! quest'alma è oppressa,
ho in core un gel...
Insan! Piansi, pregai nel mio delirio,
mi volsi a un gelido marmo d'avel!

ELISABETTA

Perché accusar il cor d'indifferenza?
Capir dovrete questo nobil silenzio.
Il dover, come un raggio
al guardo mio brillò;
guidata da quel raggio io moverò.
La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

CARLO

Perduto ben, mio sol tesor,
ah! tu splendor di mia vita!
Udir almen ti poss' ancor.
Quest'alma ai detti tuoi
schiuder si vede il cieli*

ELISABETTA

Clemente Iddio, così bel cor,
acqueti il suo duol nell'obblio,
o Carlo addio; su questo terra
vivendo accanto a te
mi crederei nel ciel!

CARLO

O prodigio! Il mio cor
s'affida, si consola;
il souvenir dei dolor s'invola
il ciel pietà sentì di tanto duol.
Isabella, al tuo piè morir io vo' d'amor.

(Cade privo di sensi al suolo.)

ELISABETTA

Guisto ciel, la vita già manca
nell'occhio suo che lagrimò.
Bontà celeste, deh! tu rinfranca
quel nobil core che si penò.
Ahimè! il dolor l'uccide...
Tra queste braccia io lo vedrò
morir d'affanno, morir d'amore
colui che il ciel mi destinò!

CARLO

Qual voce a me dal ciel
scende a parlar d'amor?
Elisabetta! tu bell'adorata, -

ELISABETTA

O delirio, o terror!

CARLO

- assisa accanto a me
come ti vidi un dì!
Ah! il ciel s'illumìnò,
la selva rifiòri!

ELISABETTA

Egli muore!
O ciel, ei muore!

CARLO

O mio tesor! sei tu -

ELISABETTA

Gran Dio!

CARLO

- mio dolce amor! Sei tu! -

Prince, si Philippe veut bien
écouter ma prière,
vous pourrez partir demain
pour les Flandres qu'il aura
remises entre vos mains.

CARLOS

Ciel, pas un mot, pas un seul mot
pour le malheureux qui s'en va pour l'exil!
Ah, pourquoi n'entends-je pas parler
la pitié dans votre coeur?
Hélas, mon âme est oppressée,
mon coeur se glace...
Pauvre fou! Dans mon délire, j'ai pleuré, j'ai prié,
j'ai supplié un tombeau de marbre glacé!

ELISABETH

Pourquoi taxer mon coeur d'indifférence?
Vous devriez comprendre mon noble silence.
Le devoir a brillé devant mes yeux
comme un rayon de soleil;
j'agirai, guidée par ce rayon;
je mets mon espoir en Dieu, en l'innocence!

CARLOS

Amour perdu, mon seul trésor,
toi qui es la splendeur de ma vie!
Je puis au moins t'entendre encore.
À tes mots, mon âme
voit s'ouvrir le ciel.

ELISABETH

Dieu clément, apaise par l'oubli
le tourment de ce noble coeur,
oh, Carlos, adieu : en ce pays,
vivant auprès de toi,
je me serais crue au ciel!

CARLOS

Ô prodige! Mon coeur reprend
confiance et se console,
le souvenir de la douleur s'envole,
le ciel a eu pitié de me voir tant souffrir.
Isabelle, je veux mourir d'amour à tes pieds.

(Il tombe à terre, sans connaissance.)

ELISABETH

Juste ciel! toute trace de vie
disparaît de son oeil éteint!
Bonté du ciel, je t'en prie, rend la vie
à ce noble coeur qui a tant souffert.
Hélas! La douleur le tue
Entre mes bras, je vais voir
mourir de chagrin, mourir d'amour,
celui que le ciel me destinait.

CARLOS

Quelle est cette voix qui descend du ciel
pour me parler d'amour?
Elisabeth? C'est toi, ma belle adorée -

ELISABETH

Ô délire, ô terreur!

CARLOS

- Assise auprès de moi,
comme je te vis jadis!
Ah, le ciel s'illumine,
la forêt refléurit.

ELISABETH

Il meurt!
Oh, ciel, il meurt!

CARLOS

Ah, mon trésor, c'est toi -

ELISABETH

Grand Dieu!

CARLOS

- mon doux amour, c'est toi, -

ELISABETTA

Giusto ciel!

CARLO

- bell'adorata,
bell'adorata, sei tu, sei tu!

ELISABETTA

Ah! giusto cielo! giusto cielo!

CARLO

Alla mia tomba, al sonno dell'avel
sottrarmi perché vuoi, spietato ciel!

ELISABETTA

Oh! Carlo! oh! Carlo!

CARLO

Sotto al mio piè si dischiuda la terra,
il capo mio sia dal fulmin colpito,
io t'amo, io t'amo, io t'amo Elisabetta,
il mondo è a me sparito, sparito è a me!

(Elisabetta si scosta inorridita.)

ELISABETTA

Compi l'opra, a svenar corri il padre,
ed allor dei suo sangue macchiato,
all'altar puoi menare la madre.
Va, va, va, e svena tuo padre!

CARLO

Ah! maledetto io son!

(fugge disperato)

ELISABETTA *(cade in ginocchio)*

Ah! Iddio su noi vegliò!
Signor! Signor!

TEBALDO

Il Re!

FILIPPO *(ad Elisabetta)*

Perché sola è la Regina?
Non una dama almeno presso di voi serbaste?
Nota non v'è la legge mia regal?
Quale dama d'onor esser dovea con voi?

(La Contessa d'Areberg si presenta al Re.)

Contessa, al nuovo sol
in Francia tornerete.

(La Contessa scoppia in lagrime.)

CORO

Ah! La Regina egli offende!

ELISABETTA *(alla Contessa)*

Non pianger, mia compagna
non pianger no,
lenisci il tuo dolor.
Bandita sei di Spagna,
ma non da questo cor.
Con te dei viver mio
fu lieta l'alba ancor;
ritorna al suoi natio,
ti seguirà il mio cor,
ah! ti seguirà,
ti seguirà il mio cori ecc.

(dà un anello alla Contessa)

Ricevi estremo pegno, un pegno
di tutto il mio favor;
cela l'oltraggio indegno
onde arrossisco ancor.
Non dir dei pianto mio,
del crudo mio dolor;
ritorna al suoi natio, ecc.

RODRIGO, DAME, SIGNORI

Spirto gentil e pio,
acqueta il tuo dolor.
Spinto gentil... ecc.

ELISABETH

Juste ciel!

CARLOS

- ma belle adorée,
c'est toi, ma belle adorée, c'est toi

ELISABETH

Ah, juste ciel! Juste ciel!

CARLOS

Ciel impitoyable, pourquoi veux-tu m'arracher,
à mon tombeau, au sommeil de la mort?

ELISABETH

Oh, Carlos! Oh, Carlos!

CARLOS

Que la terre s'ouvre sous mes pieds,
que ma tête soit frappée par la foudre,
je t'aime, je t'aime, je t'aime, Elisabeth,
pour moi le monde n'existe plus!

(Elisabeth recule, horrifiée.)

ELISABETH

Achève ton ceuvre, cours égorger ton père,
et puis, encore tout souillé de son sang,
tu pourras conduire ta mère à l'autel.
Va, va, va, va égorger ton père.

CARLOS

Ah, je suis maudit!

(Il s'enfuit désespéré.)

ELISABETH *(tombant à genoux)*

Ah, Dieu a veillé sur nous!
Seigneur! Seigneur!

THIBAUD

Le roi!

PHILIPPE *(à Elisabeth)*

Pourquoi la reine est-elle seule?
Vous n'avez même pas conservé auprès de vous
une dame au moins? Ignorez-vous donc mon décret royal?
Quelle dame d'honneur devait rester auprès de vous?

(La comtesse d'Areberg s'avance.)

Comtesse, au lever du jour,
vous rentrerez en France.

(La comtesse éclate en sanglots.)

CHOEUR

Ah, il offense la reine!

ELISABETH *(à la comtesse)*

Ne pleure pas, ma chère compagne,
non, ne pleure pas,
apaise ton chagrin.
Tu es chassée d'Espagne,
mais non pas de mon coeur
Auprès de toi, l'aube de ma vie
fut jadis heureuse;
tu rentres au pays natal,
mon coeur t'y suivra,
ah! mon coeur t'y suivra,
mon coeur t'y suivra, etc.

(Elle donne une bague à la comtesse.)

Reçois un dernier gage, un gage
de toute mon affection ;
tais l'indigne affront
dont je rougis encore.
Ne parle pas de mes pleurs,
de ma cruelle souffrance;
tu rentres au pays natal, etc.

RODRIGO, LES DAMES, LES SEIGNEURS

Ame douce et pieuse,
apaise ton chagrin.
Ame douce... etc.

FILIPPO (*da sé*)
Come al cospetto
mio infinge un nobile cor!
Come al cospetto mio, ecc.

ELISABETTA
Ritorna al suoi, al suoi natio,
coi voti dei cor, dei mio cor.

(Elisabetta si separa piangendo dalla Contessa ed esce sorreggendosi ad Eboli. Il coro la segue.)

FILIPPO (*a Rodrigo che vuoi uscire*)
Restate!
Presso alla mia persona,
perché d'esser ammesso
voi non chiedeste ancor?
lo so ricompensar
tutti i miei difensor;
voi serviste, lo so,
fido alla mia corona.

RODRIGO
Sperar che mai potrei dal favore dei Re?
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

FILIPPO
Amo uno spinto altier.
L'audacia perdono, non sempre!
Voi lasciaste il mestier della guerra;
un uomo come voi,
soldato d'alta stirpe,
inerte può restar?

RODRIGO
Ove alla Spagna una spada bisogna,
una vindice man, un custode all'onor,
bentosto brillerà la mia di sangue intrisa!

FILIPPO
Ben lo so...
ma per voi che far poss'io?

RODRIGO
Nulla! no, nulla per me!
Ma per altri -

FILIPPO
Che vuoi dire?
Per altri?

RODRIGO
- io parlerò, Sire, se grave non v'è!

FILIPPO
Favella!

RODRIGO
O Signor, di Fiandra arrivo,
quel paese un dì s'è bel;
d'ogni luce or fatto privo
ispira orror, par muto avel!
L'orfanel che non ha loco
per le vie piangendo va;
tutto struggon ferro e foco,
bandita è la pietà!
La riviera che rosseggia
scorrer sangue al guardo par;
della madre il grido echeggia
pei figliuoli che spirar.
Ah! sia benedetto Iddio,
che narrar lascia a me
questa cruda agonia
perché sia nota al Re.

FILIPPO
Col sangue sol potei
la pace aver del mondo;
il brando mio calcò
l'orgoglio ai novatori,
che illudono le genti

PHILIPPE (*à part*)
Comme elle feint la noblesse,
en ma présence.
Comme elle feint, etc.

ELISABETH
Tu rentres au pays natal,
accompagnée des vœux de mon cœur.

(En pleurant, Elisabeth dit adieu à sa compagne et se retire, soutenue par la princesse Eboli et escortée par sa suite.)

PHILIPPE (*rappelant Rodrigo*)
Restez!
Pourquoi n'avez-vous pas encore
demandé à être admis
en ma royale présence?
Je sais récompenser
tous mes défenseurs
je sais que vous avez fidèlement
servi ma couronne.

RODRIGO
Que pourrais-je attendre de la faveur des rois?
Sire, je suis satisfait, la loi est mon bouclier.

PHILIPPE
J'aime les âmes fières.
Je pardonne à l'audace, mais pas toujours!
Vous avez quitté le métier des armes;
un homme comme vous,
soldat d'ancienne souche,
peut-il rester oisif?

RODRIGO
Partout où l'Espagne a besoin d'une épée,
d'une main vengeresse, d'un gardien de l'honneur,
on pourra voir briller mon fer taché de sang!

PHILIPPE
Je le sais bien...
mais que puis-je faire pour vous?

RODRIGO
Rien! Non, rien pour moi!
Mais, pour d'autres -

PHILIPPE
Que voulez-vous dire?
Pour d'autres?

RODRIGO
Je vais vous l'expliquer, sire, si vous le souffrez.

PHILIPPE
Parle!

RODRIGO
Ah, Monseigneur, j'arrive des Flandres;
ce pays jadis si beau,
désormais privé de tout espoir,
inspire l'horreur, semble être un muet tombeau.
L'orphelin qui n'a plus de foyer erre,
en pleurant, par les chemins;
le fer et le feu détruisent tout,
toute pitié est bannie!
La rivière, toute rougie,
a l'air d'être de sang;
on entend résonner les cris des mères
qui voient expier leurs enfants.
Ah, béni soit le Dieu
qui me permet d'attirer
sur cette cruelle agonia
l'attention du roi.

PHILIPPE
Ce n'est qu'au prix du sang qu'on peut
avoir la paix dans le monde.
Mon glaive rabaisse
l'orgueil des novateurs,
qui trompent les peuples,

coi sogni mentitor'!
La morte in questa man
ha un avvenir fecondo.

RODRIGO

Che!
Voi pensate, seminando morte
piantar per gli anni eterni?

FILIPPO

Volgi un guardo alle Spagne!
L'artigian cittadin
la plebe alle campagne
a Dio fede) e al Re
un lamento non ha!
La pace istessa io dono
alle mie Fiandre!

RODRIGO

Orrenda, orrenda pace!
la pace è dei sepolcri!
O Re! non abbia mai di voi l'istoria a dir:
Ei fu Neron!

Quest'è la pace che voi date al mondo?
Desta tal don terror, orror profondo!
È un carnefice il prete, un bandito ogni armier!
Il popol geme e si spegne tacendo,
è il vostro imper deserto, immenso, orrendo,
s'ode ognun a Filippo maledir, sì, maledir!
Come un Dio redentor,
l'orbe inter rinnovate,
v'ergete a vol sublime,
sovra d'ogni'altro Re!
Per voi si allieti il mondo!
date la libertà!

FILIPPO

Oh! strano sognator!
Tu muterai pensier
se il cor dell'uom conoscerai,
qual Filippo il conosce.
Or non più!
Ha nulla inteso il Re, non temer
ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

RODRIGO

Che! Sire!

FILIPPO

Tu resti in mia regal presenza
e nulla ancora hai domandato al Re?
lo voglio avverti a me d'accanto!

RODRIGO

Sire! No!
Quel ch'io son restar io vo'!

FILIPPO

Sei troppo altier!
Osò lo sguardo tuo penetrar il mio soglio.
Dei capo mio, che grava la corona,
l'angoscia apprendi e il duol!
Guarda or tu la mia reggia!
l'affanno la circonda,
sgraziato genitor!
sposo più triste ancor!

RODRIGO

Sire, che dite mai?

FILIPPO

La Regina - un sospetto mi turba - mio figlio -

RODRIGO

Fiera ha l'alma insiem e pura!

FILIPPO

Nulla vai sotto al ciel
il ben ch'ei tolse a me!
Il lor destin affido a te!
Scruta quei cor,
che un folle amor trascina.
Sempre lecito è a te

avec des rêves mensongers.
Dans cette main la mort
a un avenir fécond.

RODRIGO

Comment?
Croyez-vous qu'en semant la mort,
vous plantiez pour l'éternité?

PHILIPPE

Tourne tes regards vers l'Espagne!
L'artisan, dans les villes,
le peuple, dans les campagnes,
fidèles à Dieu et au roi,
n'ont à se plaindre de rien!
Je donnerai à mes Flandres
la même paix!

RODRIGO

Hideuse, hideuse paix!
C'est la paix des sépulcres!
Ô roi! Je ne veux pas que l'histoire puisse dire de vous:
Il fut un Néron!

Quelle est cette paix que vous donnez au monde?
C'est un don qui éveille la terreur, l'horreur profonde!
Le prêtre est un bourreau, chaque soldat est un bandit!
Le peuple gémit et s'éteint, sans un mot,
votre empire est désert, immense, hideux,
on y entend chacun maudire Philippe, oui, le maudire!
Tel un Dieu rédempteur
recréez le monde entier
prenez un sublime essor
au dessus de tous les autres rois
Que le mode se réjouisse grâce à vous!
Donnez-lui la liberté

PHILIPPE

Oh, rêveur étrange!
Tu changerais d'avis,
si tu connaissais le coeur de l'homme
comme Philippe le connaît.
Va, n'en parlons plus!
Le roi n'a rien entendu, ne crains rien,
mais méfie-toi du Grand Inquisiteur!

RODRIGO

Comment! Sire!

PHILIPPE

Depuis que tu te trouves en ma royale présence,
tu n'as encore rien demandé au roi?
Je veux t'avoir auprès de moi.

RODRIGO

Sire, non!
Je veux rester ce que je suis!

PHILIPPE

Tu es trop fier!
Ton regard a osé pénétrer jusqu'à mon trône!
Apprends l'angoisse et le chagrin qui rongent
mon esprit, sur lequel pèse la couronne!
Regarde donc mon palais!
Le malheur le cerne,
père infortuné,
époux plus triste encore.

RODRIGO

Sire, que dites-vous là?

PHILIPPE

La reine un soupçon me hante... mon fils -

RODRIGO

II a l'âme aussi noble que pure!

PHILIPPE

Rien ne vaut, sous le vaste ciel,
le bien qu'il m'a ravi!
Je te confie leurs destins.
Observe leurs coeurs
qu'entraîne un fol amour.
Tu as le droit, à tout instant,

- Don Carlo -

di scontrar la Regina!
Tu, che sol sei un uom
fra lo stuol uman,
ripongo il cor nella leal tua man!

RODRIGO
Inaspettata aurora in cielo appar!

FILIPPO
In tua man!

RODRIGO
S'aprì quel cor che niun potè scrutar!

FILIPPO
Possa cotanto di la pace a me tornar!

RODRIGO
Inaspettata aurora in cielo appar!

FILIPPO
Possa tal dì la pace a me,
la pace a me tornar!

RODRIGO
Oh! sogno mio divin!
Oh! sogno mio divin!
Oh, gloriosa speme!

FILIPPO
Ti guarda dal Grande Inquisitor!
Ti guarda! ti guarda!

(Il Re stende la mano a Rodrigo che s'inginocchia e gliela bacia.)

RODRIGO
Sire!

de t'entretenir avec la reine.
Toi seul, tu es un homme,
au milieu de la tourbe humaine,
je place mon coeur dans ta loyale main.

RODRIGO
Une aurore imprévue apparaît dans le ciel!

PHILIPPE
Dans ta main.

RODRIGO
Ce coeur que personne ne pouvait lire s'est ouvert.

PHILIPPE
Puisse la sérénité me revenir un jour.

RODRIGO
Une aurore imprévue apparaît dans le ciel.

PHILIPPE
Puisse la sérénité
me revenir un jour!

RODRIGO
Oh, divin songe!
Oh, divin songe!
Oh, glorieux espoir!

PHILIPPE
Méfie-toi du Grand Inquisiteur!
Méfie-toi! Méfie-toi!

(Le roi tend sa main à Rodrigo qui s'agenouille et la baise.)

RODRIGO
Sire!

ATTO SECONDO

- Scena 1

I giardini della Regina

La luna luce. Carlo sta solo leggendo un biglietto.

CARLO
"A mezzanotte, ai giardin della Regina, sotto gli allór della fonte vicina." È mezzanotte; mi par udir il mormorio dei vicino fonte. Ebbro d'amor, ebbro di gioia il core! Elisabetta! mio ben! mio ben! mio tesor! a me vien!
(Entra Eboli, velata. Carlo la prende per Elisabetta)
Sei tu, sei tu, bell'adorata
che appari in mezzo ai fior!
Sei tu, sei tu! l'alma beata
già scorda il suo dolor!
O tu cagion dei mio contento,
parlarti posso almen!
O tu cagion dei mio tormento
sei tu, amor mio, sei tu, mio ben!

EBOLI (da sé)
Un tanto amor è gioia a me suprema,
amata, amata io son!

CARLO
L'universo obbliam!
te sola, o cara, io bramo!
Passato più non ho,
non penso all'avvenir!
lo t'amo! lo t'amo!

EBOLI
Possa l'amor
il tuo cor... al mio cor...
il tuo cor... sempre unir!

CARLO
L'universo obbliam,

ACTE II

- Scène 1

Les jardins de la reine.

La lune luit. Carlos est seul, occupé à lire un billet.

CARLOS
"À minuit, dans le jardin de la reine sous les lauriers, proches de la fontaine." Il est minuit; il me semble entendre le murmure de la fontaine voisine. Mon coeur est ivre d'amour, ivre de joie! Elisabeth! mon amour, mon amour, mon trésor, viens à moi
(Eboli entre, voilée. Carlos la prend pour Elisabeth)
C'est toi, c'est toi, ma belle adorée,
qui apparaît au milieu des fleurs.
C'est toi, c'est toi, mon àme ravie
oublie déjà toutes ses souffrances.
Ô toi qui es ma seule raison d'être heureux,
je puis au moins te parler.
Ô toi qui es ma seule raison de souffrir,
c'est toi, mon amour, c'est toi, mon trésor!

EBOLI (à part)
Un tel amour est pour moi une joie suprême,
je suis aimée, aimée!

CARLOS
Oublions le monde entier!
Je ne désire que toi, ô ma chère àme!
Je n'ai plus de passe,
je ne veux pas penser à l'avenir!
Je t'aime! Je t'aime!

EBOLI
Puisse l'amour.
Unir à jamais... ton coeur...
à mon coeur... ton coeur...

CARLOS
Oublions le monde entier,

la vita e il ciel istesso!

EBOLI

Oh! gioia suprema!

CARLO

lo t'amo, io t'amo!

(*da sé*)

Cieli Non è la Regina!

EBOLI

Ahimè! Qual mai pensiero
vi tien pallido, immoto,
e fa gelido il labbro?
Quale spettro si leva fra noi?
Non credete al mio cor,
che sol batte per voi?

V'è ignoto forse, ignoto ancora
qual fier agguato a' piedi vostri sta?
Sul vostro capo ad ora, ad ora
la folgore dei ciel piombar potrà!

CARLO

Deh! noi credete: ad ora,
ad ora più denso vedo delle nubi il vel;
su questo capo veggio ognora
pronto a scoppiar la folgore del ciel!

EBOLI

Udii dal padre, da Posa istesso
in tuon sinistro di voi parlar.

CARLO

Rodrigo!

EBOLI

Salvarvi poss'io.
lo v'amo.

CARLO

Qual mistero a me si rivelò,
qual mistero!

EBOLI

Salvarvi poss'io, salvarvi poss'io.
lo v'amo.
Ah, Carlo!

CARLO

Il vostro inver celeste è un core,
ma chiuso il mio restar al gaudio dè!
Noi facemmo ambedue un sogno strano,
in notte sì gentil tra il profumo dei fior.

EBOLI

Un sogno! O ciel!
Quelle parole ardenti
ad altra credeste rivolgere illuso!
Qual balen! qual mister!
Voi la Regina amate!

CARLO

Pietà!

RODRIGO (*entrando*)

Che disse mai?
Egli è deliro, non merta fè,
demente egli è!

EBOLI

lo nel suo cor lessi l'amor;
or noto è a me, ei si perde.

RODRIGO

Che vuoi dir?

EBOLI

Tutto io so!

RODRIGO

Che vuoi dir?
Sciagurata! Trema! io son...

la vie et le ciel même!

EBOLI

Oh, joie suprême!

CARLOS

Je l'aime, je t'aime!

(*à part*)

Ciel! Ce n'est pas la reine!

EBOLI

Hélas! Quelle est donc la pensée
qui vous fait pâlir, vous arrête,
et qui glace vos lèvres?
Quel spectre s'élève entre nous?
Ne croyez-vous pas mon coeur,
qui ne bat que pour vous?

Vous ignorez peut-être, vous ignorez encore
le piège cruel, qui s'ouvre sous vos pieds?
À tout instant, à tout instant, la foudre du ciel
peut s'abattre sur votre tête!

CARLOS

Ah, ne croyez pas cela : à tout instant,
je vois les nuages s'épaissir;
je vois toujours la foudre du ciel
prête à s'abattre sur ma tête!

EBOLI

J'ai entendu votre père et Posa lui-même
parler de vous d'un ton sinistre.

CARLOS

Rodrigo!

EBOLI

Je peux vous sauver.
Je vous aime.

CARLOS

Quel mystère m'est ainsi révèlé,
quel mystère!

EBOLI

Je peux vous sauver, je peux vous sauver,
je vous aime!
Ah, Carlos!

CARLOS

Vous avez, il est vrai, le coeur noble,
mais le mien doit rester fermé au bonheur!
Nous avons fait, tous deux, un songe étrange,
par une douce nuit, dans le parfum des fleurs.

EBOLI

Un songe! Oh, ciel!
Trompé, vous avez cru adresser à une autre
ces paroles enflammées!
En un éclair je comprends le mystère!
Vous aimez la reine!

CARLOS

Pitié!

RODRIGO (*entrant*)

Qu'a-t-il dit là?
Il délire, il ne faut pas le croire,
il est fou!

EBOLI

J'ai lu l'amour dans son coeur;
maintenant que je sais tout, il est perdu!

RODRIGO

Que veux-tu dire?

EBOLI

Je sais tout!

RODRIGO

Que veux-tu dire?
Misérable! Tremble! je suis...

EBOLI

L'intimo sei del Re,
ignoto non è a me.
Ma una nemica io son formidabil, possente:
m'è noto il tuo poter,
il mio t'è ignoto ancor!

RODRIGO

Che mai pretendi dir?

EBOLI

Nulla! Al mio furor, sfuggite invano,
il suo destin è in questa mano.

RODRIGO (*ad Eboli*)

Parlar dovete, a noi svelate
qual mai pensiero vi trasse qui.

EBOLI

Io son la tigre al cor ferita,
alla vendetta l'offesa invita.

RODRIGO

Su voi dei ciel cadrà il furor.
Degli innocenti è il protettor.

EBOLI

Al mio furor sfuggite invano,
è il suo destin in questa mano, ecc
...nel cor m'avete ferita,
al mio furor, ecc.
... il mio furor su di voi piomberà!

CARLO

Stolto fui! Stolto fui!
Oh, destin spietato!
D'una madre ho il nome macchiato!
Sol Iddio indagar potrà,
se questo cor colpa non ha.
Sol Iddio, ecc.

RODRIGO

Su voi del ciel cadrà il furor.
Degli innocenti è il protettor.

EBOLI (*con ironia amara*)

Ed io, che tremava al suo aspetto!
Ella volea, questa santa novella,
di celesti virtù mascherando il suo cor,
il piacere libar ed intera
la coppa vuotar dell'amor.
Ah, per mia fè fu ben ardita!

RODRIGO (*snudando il pugnale*)

Tu qui morrai.

CARLO (*trattenendolo*)

Rodrigo!

RODRIGO

Il velen ancora non stillò
quel labbro maledetto!

CARLO

Rodrigo! frena il cor!

EBOLI

Perché tardi a ferir?

RODRIGO

No.

EBOLI

Non indugiar ancor!

RODRIGO

No.

EBOLI

Perché tardi?

RODRIGO (*gettando il pugnale*)

No, una speme mi resta;
m'ispirerà il Signor.

EBOLI

Tu es l'ami intime du roi,
je ne l'ignore pas.
Mais je suis une ennemie redoutable et puissante:
je connais ton pouvoir,
mais toi, tu ignores le mien!

RODRIGO

Que prétends-tu par là?

EBOLI

Rien! Vous fuyez en vain ma fureur,
son sort est entre mes mains.

RODRIGO (*à Eboli*)

Il faut parler, et nous révéler
quelle pensée vous travers l'esprit.

EBOLI

Je suis un tigresse au coeur blessé;
l'affront appelle la vengeance.

RODRIGO

La fureur du ciel retombera sur vous.
Il protège les innocents.

EBOLI

Vous fuyez en vain ma fureur,
son destin est entre mes mains, etc.
vous m'avez blessée au coeur,
vous fuyez en vain, etc. ...
ma fureur retombera sur vous!

CARLOS

Je me suis conduit comme un sot!
Ô destin impitoyable,
j'ai souillé le nom de ma mère!
Dieu seul pourra savoir
si mon coeur est innocent.
Dieu seul, etc.

RODRIGO

La fureur du ciel retombera sur vous,
il protège les innocents.

EBOLI (*avec amertume*)

Et moi qui tremblais à son seul aspect!
Elle voulait, cette nouvelle sainte,
cachant son coeur sous un masque de divine vertu,
goûter au plaisir et vider
jusqu'au fond la coupe de l'amour.
Ah, sur ma foi! Elle ne manquait pas d'audace!

RODRIGO (*tirant son poignard*)

Tu vas mourir!

CARLOS (*le retenant*)

Rodrigo!!

RODRIGO

Cette lèvre maudite
n'a pas encore versé tout son venin!

CARLOS

Rodrigo! Modère tes transports!

EBOLI

Pourquoi tardes-tu à frapper?

RODRIGO

Non.

EBOLI

N'hésite pas plus longtemps!

RODRIGO

Non

EBOLI

Pourquoi hésites-tu?

RODRIGO (*jetant son poignard*)

Non il me reste un espoir,
le Seigneur m'inspirera!

- Don Carlo -

EBOLI (*a Carlo*)

Trema per te, falso figliuolo,
la mia vendetta arriva già.
Trema per te, fra poco il suolo
sotto il tuo piè si schiuderà!

RODRIGO

Tacer tu dèi; rispetta il duolo

CARLO

Tutt'ella sa!

RODRIGO

- o un Dio severo ti punirà.

CARLO

Tutt'ella sa!

RODRIGO

Tacer tu dei -

EBOLI

Trema!

RODRIGO

- o per te il suolo -

CARLO

Tremendo duolo!

RODRIGO

- sotto il tuo pie si schiuderà, ecc.

CARLO

Oppresso il cor, forza non ha:
tutto ella sa, tutto ella sa.

EBOLI

Trema per te, ecc.

CARLO

Tutt'ella sa, ecc.
... né ancora il suolo
sotto il mio pie si schiuderà, ecc.

RODRIGO

Tacer tu déi, ecc.

(*Eboli esce furibonda.*)

RODRIGO

Carlo! se mai su te fogli importanti serbi,
qualche nota, un segreto,
a me affidarli dei.

CARLO

A te! all'intimo del Re!

RODRIGO

Sospetti tu di me? di me? di me?
sospetti di me?

CARLO

No, no,
del mio cor sei la speranza;
questo cor che sì t'amò
a te chiudere non so.
In te riposi ogni fidanza:
sì, questi fogli importanti ti do!

RODRIGO

Carlo, tu puoi, tu puoi fidare in me,
puoi fidar in me.

CARLO

Io m'abbandono a te,
m'abbandono a te.

- Scena 2

EBOLI (*à Carlos*)

Tu peux trembler, fils dénaturé,
car ma vengeance est proche.
Tu peux trembler, car bientôt le sol
va s'ouvrir sous tes pas.

RODRIGO

Il faut te taire; respecte sa douleur -

CARLOS

Elle sait tout!

RODRIGO

- sans quoi un Dieu sévère te punira.

CARLOS

Elle sait tout!

RODRIGO

Il faut le taire -

EBOLI

Tremble!

RODRIGO

- ou bien c'est sous tes pas -

CARLOS

Douleur intolérable!

RODRIGO

- que le sol s'ouvrira, etc.

CARLOS

Mon coeur oppressé reste sans forces.
Elle sait tout, elle sait tout.

EBOLI

Tu peux trembler, etc.

CARLOS

Elle sait tout, etc.
... et pourtant le sol
ne s'est pas encore ouvert sous mes pas, etc.

RODRIGO

Il faut te taire, etc.

(*Eboli sort, furieuse.*)

RODRIGO

Carlos! Si tu gardes sur toi des papiers importants,
des notes, un secret,
il faut me les confier.

CARLOS

À toi, à l'ami intime du roi?

RODRIGO

Tu doutes de moi? de moi? de moi?
Tu doutes de moi?

CARLOS

Non, non,
tu es la seule espérance de mon coeur;
ce coeur qui t'a tant aimé,
je ne saurais te le fermer.
Je mets en toi toute ma confiance
oui, ces papiers importants, je te les donne!

RODRIGO

Carlos, tu peux te fier à moi,
tu peux te fier à moi.

CARLOS

À toi je m'abandonne,
à toi je m'abandonne.

- Scène 2

Una gran piazza innanzi a Nostra Donna d'Atocha.

Une grande place devant Notre-Dame d'Atocha.

A destra, la chiesa. A sinistra, un palazzo. Al fondo, una scalinata che scende ad una piazza inferiore in mezzo alla quale si eleva un rogo di cui si vede la cima. Le campane suonano a festa. La calca, contenuta appena dagli alabardieri, invade la piazza.

CORO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore, onor al più grande dei Regi!
In esso hanno i popol fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Il nostro amor ovunque l'accompagna,
e questo amor giammai non scemerà,
giammai, giammai, no.
il nome suo è l'orgoglio della Spagna,
e viver deve nell'eternità.

(I frati, che menano i condannati al rogo, li fanno traversare la piazza.)

FRATI

Il dì spuntò, dì del terrore,
il dì tremendo, il dì forai.
Morran, morran, morran!
Giusto è il rigore,
giusto gli è il rigor dell'Immortal.
Ma di perdon voce suprema
all'anatema succederà
se il peccator all'ora estrema si pentirà.

CORO

Spuntata è il dì, ecc.
Il nostro amor, ecc.
Onor al Re, onor al Re!

(Il corteggio reale - nel quale si vedono Elisabetta e Rodrigo - esce dal palazzo e si schiera innanzi ai gradini della chiesa. L'araldo reale sta innanzi alla porta ancora chiusa della chiesa)

IL POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza, ecc. ...
Onor al Re, onor al Re!

L'ARALDO

Schiusa or sia la porta dei tempio!
O magion dei Signor, t'apri omai!
Sacratio venerato,
a noi rendi il nostro Re!

IL POPOLO

Schiusa or sia la porta dei tempio, ecc.

(Le porte s'aprono e lascian vedere il Re)

FILIPPO

Il Nel posar sul mio capo la corona,
popol', giurai al ciel, che me la dona,
dar morte ai rei coi fuoco e con l'acciar.

IL POPOLO

Gloria a Filippo! Gloria al ciel!

(Sei deputati fiamminghi si presentano all'improvviso, condotti da Don Carlo e si gettano ai piedi di Filippo)

ELISABETTA (da sé)

Qui Carlo! O cieli

RODRIGO (da sé)

Qual pensier lo sospinge!

FILIPPO

Chi son costor prostrati innanzi a me?

CARLO

Son messaggier' dei Brabante e di Fiandra
ch'il tuo figliuol adduce innanzi al Re.

I SEI DEPUTATI

Sire, Sire,
no, l'ora estrema ancora non suonò

Sur la gauche, un palais. Dans le fond, un escalier qui descend vers une autre place sur laquelle s'élève un bûcher dont on peut apercevoir le sommet. Les cloches sonnent pour appeler le peuple à venir voir l'autodafé. Les hallesbar-diers ont du mal à contenir la foule

LE CHOEUR

Le jour de liesse est enfin arrivé,
gloire, gloire au plus grand des rois!
Le peuple met en lui toute sa confiance,
le monde se prosterne à ses pieds!
Notre amour l'accompagne partout,
et cet amour ne faiblira jamais,
non, jamais, jamais.
Son nom est l'orgueil de l'Espagne,
et il survivra pour l'éternité.

(Les moines font traverser la place aux malheureux, condamnés à être brûlés vif par l'inquisition.)

LES MOINES

Le jour de terreur est enfin arrive,
jour effrayant, jour funèbre.
Ils vont mourir, mourir, mourir!
Cette rigueur est juste,
c'est la rigueur de l'Éternel.
Mais la voix suprême du pardon
succédera à l'anathème,
si, à sa dernière heure, le pécheur se repent.

LE CHOEUR

Le jour de liesse, etc.
Notre amour l'accompagne, etc.
Gloire au roi, gloire au roi!

(Le cortège - dans lequel on voit Elisabeth et Rodrigo - sort du palais et se masse devant les marches de l'église. Le héraut royal se tient devant la porte fermée de l'église.)

LE PEUPLE

Le jour de liesse est enfin arrivé, etc. ...
Gloire au roi, Gloire au roi

LE HÉRAUT

Que la porte du temple s'ouvre!
Ô demeure du Seigneur, ouvre-toi enfin!
Sanctuaire vénéré,
rends-nous notre roi

LE PEUPLE

Que la porte du temple s'ouvre, etc.

(La porte s'ouvre devant le roi.)

PHILIPPE

En posant sur ma tête la couronne,
peuple, j'ai juré devant le ciel, qui me la donne,
que je ferai périr les coupables par le fer et le feu.

LE PEUPLE

Gloire à Philippe! Gloire au ciel!

(Six envoyés flamands, conduits par Carlos, entrent lentement et s'agenouillent devant le roi.)

ELISABETH (à part)

Carlos ici! Oh, ciel!

RODRIGO (à part)

Qu'a-t-il l'intention de faire?

PHILIPPE

Qui sont ces hommes prosternés devant moi?

CARLOS

Ce sont des messagers du Brabant et des Flandres
que ton fils amène devant le roi.

LES SIX ENVOYÉS

Sire, sire,
Non, la dernière heure n'a pas encore sonné

per i fiamminghi in duol.
Tutt'un popolo t'implora,
fa che in pianto così sempre non gema.
Se pietoso il tuo core
la clemenza e la pace
chiedea nel tempio,
pietà di noi ti prenda,
di noi pietà, pietà ti prenda
e salva il nostro suoi, o Re,
che avesti il tuo poter da Dio.

FILIPPO

A Dio voi foste infidi, infidi al vostro Re.
Son i fiamminghi a me ribelli: guardie, guardie.
vadan lontan da me.

FRATI

Ah! son costor infidi -

GLI ALTRI

Su di lor stenda il Re
la sua mano sovrana.

FILIPPO

A Dio voi foste infidi -

FRATI

- In Dio, in Dio non han la fè, -

GLI ALTRI

Trovi pietà, signor,
il fiammingo nel duol -

FILIPPO

- infidi al vostro Re.

FRATI

- in Dio, in Dio non han la fè.

GLI ALTRI

Trovi pietà, signor,
il fiammingo nel duol.

FILIPPO

Lungi da me...
lungi da me,
a Dio foste infedeli,
al Re foste infedeli,
vadan lontan, lontan da me.

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, POPOLO

Pietà!

ELISABETTA, CARLO, RODRIGO

Signor, pietà, signor, pietà;
nel suo martir presso a morir
ei manda già l'estremo suo sospir!

TEBALDO, POPOLO

Nel suo martir presso a morir
ei manda già l'estremo sospir.
Pietà, pietà del fiammingo in duol,
pietà, pietà, o signor!

FRATI

Vedete in lor sol dei ribelli!
Tutto il rigor mertan dei re!

I SEI DEPUTATI

No, l'ora estrema
ancora non suonò
per i fiamminghi in duol.
Tutt'un popolo t'implora,
fa che in pianto così
sempre non gema;
pietà di noi ti prenda,
e salva il nostro suoi, o Re,
che avesti il tuo poter da Dio!

FILIPPO

Sono i fiamminghi a me ribelli,
infedeli a Dio, al Re!

pour les Flamands qui souffrent.
Tout un peuple t'implore,
ne le laisse pas gémir ainsi, dans les larmes.
Si ton coeur miséricordieux
a demandé dans cette église
la clémence et la paix,
aie pitié de nous,
pitié de nous, aie pitié,
et sauve notre pays, ô roi,
toi qui tiens ton pouvoir de Dieu.

PHILIPPE

Vous avez été infidèle à Dieu et à votre roi.
Les Flamands se rebellent contre moi gardes, gardes,
éloignez-les de moi.

LES MOINES

Ah ce sont des infidèles...

LES AUTRES

Que le roi étende sur eux
sa main souveraine.

PHILIPPE

Vous avez été infidèles à Dieu -

LES MOINES

- ils ne croient pas en Dieu -

LES AUTRES

Seigneur, aie pitié
des Flamands qui souffrent.

PHILIPPE

- infidèles à votre roi.

LES MOINES

- ils ne croient pas en Dieu.

LES AUTRES

Seigneur, aie pitié
des Flamands qui souffrent.

PHILIPPE

Éloignez-les de moi,
Éloignez-les de moi...
vous avez été infidèles à Dieu,
vous avez été infidèles au roi,
éloignez-les de moi.

LISABETH, THIBAULT, CARLOS, LE PEUPLE

Pitié!

ELISABETH, CARLOS, RODRIGO

Seigneur, pitié, seigneur pitié, de leur martyre,
ils sont près de mourir,
ils rendent déjà le dernier soupir.

THIBAULT, LE PEUPLE

Par ce martyre, près de mourir,
ils rendent déjà le dernier soupir.
Pitié, pitié des Flamands qui souffrent,
pitié, pitié, ô seigneur.

LES MOINES

Ne voyez en eux que des rebelles!
Ils méritent toute la rigueur du roi !

LES ENVOYÉS FLAMANDS

Non, la dernière heure
n'a pas encore sonné,
pour les Flamands qui souffrent.
Tout un peuple t'implore,
ne nous laisse pas gémir ainsi,
dans les larmes;
aie pitié de nous,
et sauve notre pays, ô roi,
toi qui tiens ton pouvoir de Dieu.

PHILIPPE

Les Flamands se rebellent contre moi,
infidèles à Dieu et au roi.

POPOLO

Ah! pietà, pietà, signor nel suo martir, ecc.
Pietà pel fiammingo nel duol, ecc.
Ah! pietà, signor!

FRATI

Ah! son costor infidi,
in Dio non han la fè,
vedete in lor sol dei ribelli,
tutto il rigor mertan del Re!

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, RODRIGO

Signor, trovi pietà il fiammingo nel duol;
nel suo martir presso a morir, ecc.
Ah! pietà, signor.

CARLO

Sire! egli è tempo ch'io viva!
Stanco sono di seguir
una esistenza oscura in questo suoi!
Se Dio vuoi che il tuo serto
questa mia fronte
un giorno a cinger venga,
per la Spagna prepara un re degno di lei!
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona.

FILIPPO

Insensato! chieder tanto ardisci!
Tu vuoi ch'io stesso porga a te
l'acciar che un dì immolerebbe il Re!

CARLO

Ah! Dio legge a noi nei cor;
Ei giudicar ci dè.

ELISABETTA (*da sé*)

Io tremo!

RODRIGO

Ei si perdé!

CARLO (*snudando la spada*)

Io qui lo giuro al ciel!
Sarò tuo salvator, popol fiammingo, io sol!

GLI ALTRI (*salvo Filippo*)

L'acciar! innanzi al Re!
L'infante è fuor di sé.

FILIPPO

Guardie! disarmato ei sia!
Signor, sostegni dei mio trono,
disarmato ei sia.
Ma che? nessuno?

CARLO

Or ben, di voi chi l'oserà?
A quest'acciar chi sfuggirà?

FILIPPO

Che? Nessuno? Nessuno?

(*Il Re furente afferra la spada del Comandante delle Guardie, che gli sta presso.*)
Disarmato ei sia!

RODRIGO (*a Carlo*)

A me il ferro.

(*Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo che s'inclina nel presentarla al Re.*)

CARLO

Ciel! Tu! Rodrigo!

CORO

Egli! Posa!

ELISABETTA

Ei!

FILIPPO

Marchese, Duca siete.
Andiam or alla festa.

LE PEUPLE

Ah pitié, seigneur, de leur martyre, etc.
Pitié pour les Flamands qui souffrent, etc.
Ah, pitié seigneur.

LES MOINES

Ah, ce sont des infidèles,
ils ne croient pas en Dieu,
ne voyez en eux que des rebelles,
ils méritent toute la rigueur du roi!

ELISABETH, CARLOS, THIBAULT, RODRIGO

Seigneur, aie pitié des Flamands qui souffrent,
de leur martyre, près de mourir, etc.
Ah, pitié, seigneur!

CARLOS

Sire! Il est temps que je vive!
Je suis las de mener
dans ce pays une existence obscure!
Si Dieu veut que ta couronne
vienne un jour
ceindre mon front,
prépare à l'Espagne un roi digne d'elle!
Donne-moi le Brabant et les Flandres.

PHILIPPE

Insensé! Tu oses me le demander!
Tu veux que je te donne de ma main
le fer qui servira un jour à immoler le roi!

CARLOS

Ah, Dieu peut lire en nos coeurs;
c'est à lui de juger.

ELISABETH (*à part*)

Je tremble!

RODRIGO

Il va à sa perte!

CARLOS (*tirant son épée*)

Je le jure ici par le ciel!
Je serai ton sauveur, peuple flamand, moi seul!

TOUS (*sauf Philippe*)

Il tire l'épée devant le roi
L'Infant a perdu la raison!

PHILIPPE

Gardes, désarmez-le!
Nobles, soutiens de mon trône,
désarmez-le.
Mais quoi? Personne?

CARLOS

Eh bien, qui de vous l'osera?
Qui saura échapper à mon épée?

PHILIPPE

Quoi? Personne? Personne?

(*Le roi, furieux, saisit l'épée du capitaine des gardes qui se tient à ses côtés.*)
Qu'on le désarme!

RODRIGO (*à Carlos*)

Donne-moi ton épée.

(*Don Carlos remet son épée à Rodrigo ui s'incline en la remattant au Roi*)

CARLOS

Oh, ciel! Toi, Rodrigo!

LE CHOEUR

Lui! posa!

ELISABETH

Lui!

PHILIPPE

Marquis, je vous fais duc.
Maintenant, place aux réjouissances!

(Il Re s'incammina dando la mano alla Regina. la Corte lo segue. Vanno a prender posto nella tribuna a loro riservata per l'auto-da-fè.)

CORO

Spuntato è il dì d'esultanza,
onor, onor al Re!
In esso hanno i popol fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!

FRATI

li dì spuntò, il dì spuntò del terrore!

UNA VOCE DAL CIELO

Volate verso il ciel,
volate, povere alme,
volate a goder
la pace del Signore!

DEPUTATI *(come s'accende il rogo)*

E puoi soffrirlo, o ciel!
Né spegni quelle fiamme!
S'accende in nome tuo
quel rogo punitor!

FRATI

Il dì tremendo, il dì feral, il dì tremendo.

DEPUTATI

E in nome del Signor
l'accende l'oppressor!

VOCE

Sì, la pace!

FILIPPO, FRATI

Gloria al ciel!

DEPUTATI

E tu lo soffri, o ciel!

FILIPPO, FRATI, CORO

Gloria ai ciel!

(Philippe, suivi des courtisans, mène Elisabeth jusqu'à la tribune d'où ils doivent regarder l'autodafé.)

LE CHOEUR

Le jour de liesse est enfin arrivé,
gloire, gloire au roi!
Le peuple en lui met sa confiance,
le monde se prosterne à ses pieds!

LES MOINES

Le jour de terreur est enfin arrivé!

UNE VOIX CÉLESTE

Envolez-vous vers le ciel,
envolez-vous, pauvres âmes,
envolez-vous, pour être heureuses
dans la paix du Seigneur!

LES ENVOYÉS *(tandis qu'on allume le bûcher)*

Et tu tolères cela, ô ciel!
Tu n'éteins pas ces flammes!
C'est en ton nom qu'on allume
le bûcher du châtement!

LES MOINES

Jour effrayant, jour funèbre, jour effrayant!

LES ENVOYÉS

Et c'est au nom du Seigneur,
que l'allume l'oppresseur!

LA VOIX

Oui, la paix!

PHILIPPE, LES MOINES

Gloire au ciel!

LES ENVOYÉS

Et tu le tolères, ô ciel!

PHILIPPE, LES MOINES, LE CHOEUR

Gloire au ciel!

ATTO TERZO

ACTE III

- Scena 1

- Scène 1

Il gabinetto del Re a Madrid.

Le cabinet du roi, à Madrid.

FILIPPO *(in profonda meditazione)*

Ella giammai m'amò!
no, quel cor chiuso è a me,
amor per me non ha!
lo la rivedo ancor
contemprar triste in volto
il mio crin bianco il dì che
qui di Francia venne.
No, amor per me non ha,
amor per me non hai
(ritornando in sé)
Ove son?
Quei doppier presso a finir!
L'aurora imbianca il mio veron,
già spunta il dì!
Passar veggo i miei giorni lenti'
Il sonno, o Dio,
spari da' miei occhi languenti.

Dormirò sol nel manto mio regal,
quando la mia giornata è giunta a sera,
dormirò sol sotto la volta nera,
là nell'avello dell'Escorial.
Se il serto regal a me desse il poter,
di leggere nei cor,
che Dio può sol veder.
Ah! se il serto regal, ecc.
Se dorme il prence, veglia il traditore;
il serto perde il re, il consorte l'onore!
Dormirò sol nel manto mio regal, ecc.

PHILIPPE *(plongé dans ses pensées)*

Elle ne m'a jamais aimé!
Non, ce coeur me demeure fermé,
elle n'éprouve pour moi aucun amour.
Je la revois encore
regarder, de ses yeux tristes,
mes cheveux blancs, le jour
où elle est arrivée de France.
Non, elle n'éprouve pour moi aucun amour,
elle n'éprouve pour moi aucun amour.
(se reprenant)
Où suis-je?
Ces candélabres sont près de s'éteindre!
L'aurora blanchit ma fenêtre,
déjà le jour se lève!
Je vois lentement passer mes jours!
Le sommeil, ô Dieu,
a fui mes yeux battus.

Je ne pourrais dormir, revêtu de ma pourpre royale,
que lorsque je serai au terme de mon voyage,
je ne pourrai dormir que sous la voûte noire,
là-bas, dans le caveau de l'Escorial.
Si seulement la couronne royale pouvait
me donner le pouvoir de lire dans les coeurs,
que Dieu seul, Dieu seul peut contempler.
Ah si la couronne royale, etc.
Si le prince dort, le traître veille;
le roi perd sa couronne, l'époux perd son honneur!
Je ne pourrai dormir, etc.

- Don Carlo -

Ah! se il serto regal, ecc.
Ella giammai m'amò!
No, quel cor chiuso m'è,
amor per me non ha!

CONTE DI LERMA
Il Grand'Inquisitor!

L'INQUISITORE (*Vegliardo di novant'anni e cieco, entra sostenuto da due frati domenicani.*)

Son io dinanzi al Re?

FILIPPO
Sì; vi feci chiamar, mio padre!
In dubbio io son.
Carlo mi colma il cor d'una tristezza amara;
l'infante è a me ribelle,
armossi contro il padre.

L'INQUISITORE
Qual mezzo per punir scegli tu?

FILIPPO
Mezzo estrem.

L'INQUISITORE
Noto mi Sia!

FILIPPO
Che fugga o che la scure -

L'INQUISITORE
Ebben?

FILIPPO
Se il figlio a morte invio,
m'assolve la tua mano?

L'INQUISITORE
La pace dell'impero
i dà vai d'un ribelle.

FILIPPO
Posso il figlio immolar al mondo,
io cristian?

L'INQUISITORE
Per riscattarci Iddio
il suo sacrificò.

FILIPPO
Ma tu puoi dar vigor
a legge sì severa?

L'INQUISITORE
Ovunque avrà vigor
se sul Calvario l'ebbe.

FILIPPO
La natura, l'amor
tacer potranno in me?

L'INQUISITORE
Tutto tacer dovrà per esaltar la fé.

FILIPPO
Sta ben!

L'INQUISITORE
Non vuoi il Re su d'altro interrogarmi?

FILIPPO
No.

L'INQUISITORE
Allor son io ch'a voi parlerò, Sire.
Nell'ispano suoi
mai l'eresia dominò,
ma v'ha chi vuoi
minar l'edifizio divin.
L'amico egli è del Re,
il suo fede) compagno,

Ah, si la couronne, etc.
Elle ne m'a jamais aimé!
Non, ce coeur me demeure fermé,
elle n'éprouve pour moi aucun amour!

LE COMTE DE LERMA
Le Grand Inquisiteur.

L'INQUISITEUR (*Entre le Grand Inquisiteur, vieillard de quatre-vingt-dix ans, aveugle, soutenu par deux frères dominicains.*)
Suis-je en présence du roi?

PHILIPPE
Oui, je vous ai fait mander, mon père.
Je suis en proie aux doutes.
Carlos m'emplit le coeur d'une amère tristesse
l'infant se rebelle contre moi,
il prend les armes contre son père.

L'INQUISITEUR
Quel châtiment as-tu choisi pour lui?

PHILIPPE
Le châtiment suprême.

L'INQUISITEUR
Apprends-le moi.

PHILIPPE
Qu'il s'enfuie ou bien la hache

L'INQUISITEUR
Eh bien?

PHILIPPE
Si j'envoie mon fils à la mort,
ta main m'absoudra-t-elle?

L'INQUISITEUR
La paix de l'empire
vaut bien la vie d'un rebelle.

PHILIPPE
Puis-je sacrifier mon fils au monde,
moi qui suis chrétien?

L'INQUISITEUR
Pour nous racheter,
Dieu a immolé le sien.

PHILIPPE
Mais, peux-tu mettre en vigueur
une loi si sévère?

L'INQUISITEUR
Elle est partout en vigueur,
depuis qu'elle l'a été sur le Calvaire.

PHILIPPE
Pourrai-je faire taire en moi
les voix de la nature et de l'amour?

L'INQUISITEUR
Tout doit se taire pour exalter la foi.

PHILIPPE
C'est bien!

L'INQUISITEUR
Le roi n'a-t-il pas d'autres questions à me poser?

PHILIPPE
Non.

L'INQUISITEUR
Alors, c'est moi qui vous parlerai, Sire.
Sur le sol d'Espagne,
jamais l'hérésie n'a règne,
mais il s'y trouve un homme
qui veut détruire l'édifice divin.
C'est l'ami du roi,
son compagnon fidèle

il demon tentator
che lo spinge a rovina.
Di Carlo il tradimento
che giunse a t'irritar,
in paragon dei suo
futile gioco appar.
Ed io, l'Inquisitor,
io che levai sovente
sopra orde vil' di rei
la mano mia possente,
pei grandi di quaggiù,
scordando la mia fé
tranquilli lascio andar
un gran ribelle ... e il Re!

FILIPPO

Per traversar i dì
dolenti in cui viviamo
nella mia Corte invan
cercat'ho quel che bramo.
Un uomo! Un cor leal!
io lo trovai!

L'INQUISITORE

Perché un uomo?
Perché allor il nome hai tu di Re,
Sire, s'alcun v'ha pari a te?

FILIPPO

Non più, frate!

L'INQUISITORE

Le idee dei novator
in te son penetrate!
Infrangere tu vuoi
con la tua debil man
il santo giogo estes
sovra l'orbe roman!
Ritorna al tuo dover;
la Chiesa all'uom che spera,
a chi si pente, puote
offerir la venia intera:
A te chiedo il Signor di Posa.

FILIPPO

No, giammai!

L'INQUISITORE

O Re, se non foss'io
con te nel regio ostel
oggi stesso, io giuro a Dio,
doman saresti presso
il Grande Inquisitore
al tribunal supremo.

FILIPPO

Fràte, troppo soffrii
il tuo parlar crudel!

L'INQUISITORE

Perché evocar allor
l'ombra di Samuel?
Data ho finor due regi
al regno tuo possente!
L'opra di tanti dì
tu vuoi strugger, demente!
(*per uscire*)
Perché mi trovo io qui?
Che vuoi il Re da me?

FILIPPO

Mio padre, che tra noi
la pace alberghi ancor.

L'INQUISITORE

La pace?

FILIPPO

Obbliar tu dei quel ch'è passato.

L'INQUISITORE

Forse!

son démon tentateur,
qui le pousse à la ruine.
La trahison de Carlos,
qui a su te courroucer,
paraît bien futile
en comparaison de la sienne.
Et moi, l'Inquisiteur,
moi qui ai si souvent
levé sur le vil troupeau des coupables,
au nom des grands de ce monde,
ma main toute-puissante,
moi, oublieux de ma foi,
je laisse aller en paix
un grand rebelle... et le roi!

PHILIPPE

Pour m'aider à traverser
les tristes temps
où nous vivons, j'ai cherché vainement
parmi mes courtisans, ce dont j'ai besoin.
Un homme! Un coeur loyal!
Je l'ai trouvé!

L'INQUISITEUR

Pourquoi un homme?
Pourquoi dans ce cas portes-tu le nom de roi,
sire, si un homme ordinaire est ton égal?

PHILIPPE

C'est assez, moine.

L'INQUISITORE

Les idées des novateurs
se sont infiltrées en toi.
Tu veux briser,
de ta main débile,
le joug sacré qui pèse
sur le troupeau de Rome!
Je te rappelle à ton devoir;
l'Église peut offrir la pleine absolution
à l'homme qui espère,
et qui se repent. Je te demande
la tête du seigneur de Posa.

PHILIPPE

Non, jamais!

L'INQUISITEUR

Ô roi, si je n'étais pas aujourd'hui même
avec toi, dans ta royale demeure,
je jure devant Dieu,
que tu serais demain
devant le Grand Inquisiteur,
devant le tribunal suprême.

PHILIPPE

Moine, j'ai trop longtemps
toléré tes paroles cruelles.

L'INQUISITEUR

Alors, pourquoi évoquer
l'ombre de Samuel?
J'ai déjà donné deux rois
à ton puissant royaume!
Tu veux détruire, insensé,
ce qu'il a fallu tant de jours pour bâtir?
(*II veut sortir.*)
Pourquoi donc suis-je ici?
Que me veut le roi?

PHILIPPE

Mon père, je veux que
la paix règne entre nous.

L'INQUISITEUR

La paix?

PHILIPPE

Tu dois oublier ce qui vient de se passer.

L'INQUISITEUR

Peut-être!

- Don Carlo -

(L'inquisitore esce condotto dai frati.)

FILIPPO

Dunque il trono piegar dovrà
sempre all'altare!

(Elisabetta entra e si getta ai piedi dei Re.)

ELISABETTA

Giustizia, giustizia, Sire!
giustizia, giustizia!
Ho fé nella lealtà del Re.
Son nella Corte tua
crudelmente trattata
e da nemici oscuri
incogniti oltraggiata.
Lo scrigno ov'io chiudea, Sire,
tutt'un tesoro, i gioielli ... altri oggetti,
a me più cari ancor,
l'hanno rapito a me!
Giustizia, giustizia!
la reclamo da Vostra Maestà.

FILIPPO

Quello che voi cercate, eccolo!

(Mostra alla Regina un cofanetto sul tavolo.)

ELISABETTA

Ciel!

FILIPPO

A voi d'aprirlo piaccia.
(Ella rifiuta.)
Ebben, io l'aprirò!

(Infrange il cofanetto.)

ELISABETTA *(da sé)*

Ah! mi sento morir!

FILIPPO

Il ritratto di Carlo!
Non trovate parola?
Il ritratto di Carlo!

ELISABETTA

Sì!

FILIPPO

Fra i vostri gioielli'?

ELISABETTA

Sì!

FILIPPO

Che! confessar l'osate a me?

ELISABETTA

lo l'oso! Sì!
Ben lo sapete, un dì promessa
al figlio vostro fu la mia man!
Or v'appartengo - a Dio sommessà,
ma immacolata qual giglio son!
Ed ora si sospetta
l'onor d'Elisabetta!
Si dubita di me...
e chi m'oltraggia è il Re!

FILIPPO

Ardita troppo voi favellatta!
Me debole credete
e sfidarmi sembrate:
la debolezza in me
può diventar furor.
Tremate allor,
per voi, per me,

ELISABETTA

il mio fallir quale è?

FILIPPO

Spergiura!

(L'inquisiteur quitte la pièce.)

PHILIPPE

Ainsi, le trône devra toujours
se soumettre à l'autel.

(Elisabeth se précipite dans la pièce et se jette aux pieds du roi.)

ELISABETH

Justice, justice, sire!
Justice, justice!
J'ai confiance en la loyauté du roi
Je suis à la Cour
cruellement traitée
et outragée par des ennemis
cachés et inconnus.
L'écrin où je rangeais, Sire,
tous mes trésors, mes bijoux... et d'autres
objets qui me sont plus chers encore,
on me l'a volé!
Justice, justice!
Je la demande à votre Majesté!

PHILIPPE

Voici ce que vous cherchez!

(Il montre le coffret sur sa table.)

ELISABETH

Ciel!

PHILIPPE

Voulez-vous l'ouvrir?
(Elle refuse.)
Eh bien, moi, je l'ouvrirai!

(Il force le coffret.)

ELISABETH *(à part)*

Ah, je me sens mourir!

PHILIPPE

Le portrait de Carlos!
Vous ne dites rien?
Le portrait de Carlos!

ELISABETH

Oui

PHILIPPE

Parmi vos bijoux?

ELISABETH

Oui

PHILIPPE

Comment? Vous osez me l'avouer?

ELISABETH

Je l'ose, oui!
Vous le savez bien, jadis ma main
était promise à votre fils! Maintenant,
je suis votre femme - je me suis soumise à la
volonté divine, mais je suis restée pure comme le lys!
Et maintenant, voici qu'on doute
de l'honneur d'Elisabeth!
Voici qu'on me soupçonne...
et celui qui m'offense ainsi, est le roi!

PHILIPPE

Vos paroles sont trop hardies!
Vous me croyez faible
et vous semblez me braver
mais ma faiblesse peut
se transformer en fureur.
Vous pourrez alors trembler
et pour vous et pour moi.

ELISABETH

De quoi suis-je accusée?

PHILIPPE

De parjure!

Se tanta infamia colmò la misura,
se fui da voi, se fui tradito,
io lo giuro innanzi al ciel,
il sangue verserò!

ELISABETTA

Pietà mi fate...

FILIPPO

Ah! La pietà d'adultera consorte!

ELISABETTA

Ah!

(Cade svenuta. Filippo apre la porta.)

FILIPPO

Soccorso alla Regina!

(Entrano Eboli e Rodrigo.)

EBOLI *(da sé)*

Ciel! che mai fu? Ahimè!

RODRIGO *(a Filippo)*

Sire! soggetta è a voi la metà della terra:
sareste dunque in tanto vasto imper il sol
cui non v'è dato di comandar?

FILIPPO *(da sé)*

Ah! sii maledetto, sospetto fatale,
opera d'un demon infernal!

EBOLI

La perdei, la perdei!
Oh rimorso fatale!

FILIPPO

No! Non macchiò la fé giurata!
La sua fierezza il dice a me!

EBOLI

Commettea un delitto infernal!
La perdei! La perdei!

RODRIGO *(da sé)*

Omai d'oprar suonata è l'ora,
folgore orrenda in ciel brillò,
omai d'oprar, ecc.
Che per la Spagna un uomo muora,
lieto avvenir le lascerò; ecc.

EBOLI

La perdei! rimorso fatale!
la perdei!

FILIPPO

A me infedel costei non fu!
No! non macchiò la fé
giurata, a me infedele non fu!

EBOLI

Ah! la tradia...io tradia
quel nobile cor! oh dolor!

RODRIGO

Ornai d'oprar, omai d'oprar suonata è l'ora!

ELISABETTA *(rinvenendo)*

Che avvenne? O ciel!
in pianto e duolo
ognun, o madre, m'abbandonò.
Io son straniera in questo suoi!
Più sulla terra speme non ho!

EBOLI

Oh dolor!
Rimorso, rimorso fatal! La tradia!

FILIPPO

No, non macchiò la fé giurata,
a me infedele non fu!

Si par cette infamie, vous avez passé la mesure,
si j'ai été par vous, si j'ai été bafoué,
devant Dieu, je vous jure,
que je ferai couler le sang!

ELISABETH

Vous me faites pitié...

PHILIPPE

Ah, c'est la pitié des épouses adultères!

ELISABETH

Ah!

(Elle s'évanouit. Philippe va ouvrir la porte.)

PHILIPPE

Que l'on secoure la reine!

(Eboli et Rodrigo entrent.)

EBOLI *(à part)*

Ciel! Qu'ai-je fait là. Hélas!

RODRIGO *(à Philippe)*

Sire! La moitié du monde vous est soumise:
serez-vous donc, dans tout ce vaste empire,
le seul que vous ne sachiez dominer?

PHILIPPE *(à part)*

Ah, sois maudit, soupçon fatal,
œuvre d'un infernal démon!

EBOLI

Je l'ai perdue, perdue!
Ô fatal remords!

PHILIPPE

Non! Elle n'a pas failli à la foi jurée!
Sa fierté me le dit assez!

EBOLI

J'ai commis un crime hideux!
Je l'ai perdue, je l'ai perdue!

RODRIGO *(à part)*

Le moment d'agir est enfin arrivé,
des éclairs effrayants luisent dans le ciel,
le moment d'agir, etc.
Un homme doit savoir mourir pour l'Espagne,
je lui laisserai un heureux avenir, etc.

EBOLI

Je l'ai perdue! Fatal remords!
Je l'ai perdue!

PHILIPPE

Elle ne m'a pas été infidèle!
Elle n'a pas failli à la foi jurée,
elle ne m'a pas été infidèle!

EBOLI

Ah, je l'ai trahie ... j'ai trahi
ce noble coeur! Ô douleur!

RODRIGO

Le moment d'agir est enfin arrivé!

ELISABETH *(revenant à elle)*

Que se passe-t-il? Oh, ciel!
Ô mère, aux pleurs et à la douleur
tout le monde m'abandonne.
Je suis une étrangère en cette contrée.
Je n'ai plus d'espoir sur la terre.

EBOLI

Ô douleur!
Remords, remords fatal! Je l'ai trahie!

PHILIPPE

Non, elle n'a pas failli à la foi jurée,
elle ne m'a pas été infidèle!

RODRIGO

Omai d'oprar suonata è l'ora,
folgor orrenda in ciel brillò!

EBOLI

lo tradia quel nobile core!
Il ne morrò, dal dolor morrò!

ELISABETTA

Ah! sola, straniera in questo suolo,
ah! più sulla terra più speme non ho;
ognun, ahimè! o madre mia,
ognun quaggiù m'abbandono.
Più speme omai, ah! che in ciel non ho!
Speme ho sol nel ciel!

EBOLI

lo tradia quel nobile core, oh dolor!
lo la tradia! ah! ne morrò!
La perdei, la tradia, oh! rimorso fatale!
lo tradia quel nobile core, oh dolor!
Oh rimorso! io ne morrò.
Oh, rimorso fatal! se più perdon
non avrò in terra, o in ciel!

FILIPPO

No! non macchiò la fé giurata!
A me infedel costei non fu!
A me non fu infedel, ecc.
Ah! sia maledetto il sospetto,
il demone, il rio demòn!

RODRIGO

E che per la Spagna un uomo muora,
lieto avvenir le lascerò! ecc.
Che per la Spagna un uomo muora,
io lieti di le lascerò! ecc.
Che un uomo muora,
lieti di a lei legar saprò!

(Escono Filippo e Rodrigo lasciando Eboli sola con la Regina.)

EBOLI *(gettandosi ai piedi della Regina)*

Pietà! Pietà! Perdon!
per la rea che si pente.

ELISABETTA

Al mio piè! Voi! Qual colpa?

EBOLI

Ah! m'uccide il rimorso!
Torturato è il mio cor.
Angel del ciel,
Regina augusta e pia,
sappiate a qual demòn
l'inferno vi dà in preda!
Quello scrigno ... son io che l'involai.

ELISABETTA

Voi!

EBOLI

Sì, son io, son io che v'accusai!

ELISABETTA

Voi!

EBOLI

Sì, l'amore, il furor...
l'odio che avea per voi,
la gelosia crudel
che straziavami il cor
contro voi m'eccitar!
Io Carlo amavo!
E Carlo m'ha sprezzata!

ELISABETTA

Voi l'amaste! Sorgete!

EBOLI

No! No! pietà di me! un'altra colpa!

RODRIGO

Le moment d'agir est enfin arrivé,
des éclairs effrayants luisent dans le ciel!

EBOLI

J'ai trahi ce noble coeur!
J'en mourrai, j'en mourrai de douleur!

ELISABETH

Ah, seule, étrangère en cette contrée,
ah, je n'ai plus d'espoir sur la terre;
tout le monde, hélas, ô ma mère,
tout le monde ici-bas m'a abandonnée.
Je n'ai plus d'espoir que dans le ciel.
Je n'ai d'espoir que dans le ciel.

EBOLI

J'ai trahi ce noble coeur, ô douleur!
Je l'ai trahie, ah, j'en mourrai.
Je l'ai perdue, je l'ai trahie, ô remords fatal!
J'ai trahi ce noble coeur, ô douleur!
Ô remords, j'en mourrai,
ô fatal remords, je ne trouverai de pardon,
ni sur terre, ni au ciel!

PHILIPPE

Non, elle n'a pas failli à la foi jurée!
Elle ne m'a pas été infidèle!
Ah, non, elle ne m'a pas été infidèle, etc.
Ah, sois maudit, soupçon fatal,
démon, démon infâme!

RODRIGO

Un homme doit savoir mourir pour l'Espagne,
pour lui laisser des jours heureux, etc.
Un homme doit savoir mourir pour l'Espagne:
je saurai lui léguer des jours heureux!
Puisque un homme meurt
je saurais les lui léguer

(Philippe et Rodrigo sortent, laissant Eboli seule avec la reine.)

EBOLI *(se jetant aux pieds de la reine)*

pitié, pitié, pardon,
pour la misérable qui se repent!

ELISABETH

Vous, à mes pieds! Pour quelle faute?

EBOLI

Ah, le remords me tue!
Mon coeur en est torturé.
Ange du ciel,
reine auguste et pieuse,
sachez à quel démon
vous a livrée l'enfer!
Cet écrin... c'est moi qui l'ai volé!

ELISABETH

Vous!

EBOLI

C'est moi, moi, qui vous ai accusée!

ELISABETH

Vous!

EBOLI

Oui, l'amour, la fureur...
la haine que j'éprouvais pour vous.
La cruelle jalousie
qui déchirait mon coeur,
m'avait excitée contre vous!
J'aimais Carlos!
Et Carlos m'avait méprisée!

ELISABETH

Vous l'aimiez? Levez-vous!

EBOLI

Non, non! Ayez pitié de moi! Urie autre faute!

ELISABETTA

Ancor!

EBOLI

Pietà! Pietà!
Il Re - non imprecate a me!
Sì! sedotta! perduta!
L'error che v'imputai,
io - io stessa avea commesso!

ELISABETTA

Rendetemi la croce!
La Corte vi convien lasciar
coi dì novello!
Fra l'esiglio, ed il vel -
scegliere potrete!

(Esce Elisabetta.)

EBOLI

Ah! più non vedrò,
ah, più mai non vedrò la Regina!
O don fatal, o don crudel,
che in suo furor mi fece il cielo!
Tu che ci fai sì vane, altere,
ti maledico, ti maledico, o mia beltà.
Versar, versar sol posso il pianto,
speme non ho, soffrir dovrò!
Il mio delitto è orribil tanto
che cancellar mai noi potrò!
Ti maledico, ti maledico, o mia beltà!

O mia Regina, io t'immolai
al folle error di questo cor.
Solo in un chiostro al mondo omai
dovrò celar il mio dolor!
Ohimè! Ohimè! o mia Regina,
solo in un chiostro, ecc.

Oh ciel! E Carlo? a morte domani,
gran Dio! a morte andar vedrò!
Ah! un dì mi resta, la speme m'arride,
sia benedetto il ciel!
Lo salverò. Un dì mi resta,
ah, sia benedetto il ciel!
Sì, lo salverò!

- Scena 2

La prigione di Don Carlo.

Don Carlo è assiso, col capo nelle mani. Rodrigo entra e parla sottovoce ad alcuni ufficiali che si allontanano.

RODRIGO

Son io, mio Carlo.

CARLO

O Rodrigo!
io ti son ben grato
di venir di Carlo alla prigion.

RODRIGO

Mio Carlo!

CARLO

Ben tu il sai!
m'abbandonò il vigore!
D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide.
No, più valor non ho pei viventi!
Ma tu puoi salvarli ancor;
oppressi no, non fian più.

RODRIGO

Ah! noto appien ti sia l'affetto mio!
Uscir tu dei da quest'orrendo avel.
Felice ancor io son
se abbracciarti poss'io.
Io ti salvai!

CARLO

Che di'?

ELISABETH

Encore!

EBOLI

Pitié, pitié!
Le roi - ne me maudissez pas!
Oui, séduite, perdue,
le crime dont je vous ai accusée,
je l'avais moi-même commis!

ELISABETH

Rendez-moi votre croix!
Il faut que vous quittiez la cour,
dès le lever du jour.
Vous pouvez choisir
entre l'exil et le voile!

(Elisabeth sort.)

EBOLI

Ah, je ne verrai plus,
ah, je ne verrai plus jamais la reine!
Ô don fatal, ô don cruel
qu'en sa fureur m'a fait le ciel!
Toi qui nous rends si vaines et si orgueilleuses,
je te maudis, je te maudis, ô ma beauté.
Je ne puis que verser, verser des pleurs,
je n'ai plus d'espoir, il faudra souffrir!
Mon crime est si monstrueux
que rien ne pourra jamais le racheter!
Je te maudis, je te maudis, ô ma beauté!

Ô ma reine, je t'ai immolée
aux égarements insensés de mon coeur.
Désormais, ce n'est que dans un cloître,
que je pourrai cacher ma souffrance!
Hélas, hélas, ô ma chère reine,
ce n'est que dans un cloître, etc.

Oh, ciel! Et Carlos? À la mort, demain,
grand Dieu, le verrai je demain marcher à la mort?
Ah, il me reste un jour! L'espoir me sourit,
que le ciel soit béni!
Je le sauverai! Il me reste un jour,
ah, que le ciel soit béni!
Oui, je le sauverai!

- Scène 2

La prison de Don Carlos

Carlos s'y trouve enfermé. Rodrigo entre et dit quelques mots aux gardes qui se retirent.

RODRIGO

C'est moi, mon Carlos.

CARLOS

Ah, Rodrigo!
Je te sais gré de venir
Jusqu'au cachot de Carlos.

RODRIGO

Cher Carlos!

CARLOS

Tu le sais bien!
Mes forces m'abandonnent!
Mon amour pour Isabelle me torture et me tue.
Les vivants ne comptent plus pour moi.
Mais toi, tu peux encore les sauver;
que cesse leur esclavage!

RODRIGO

Ah, tu sais combien je t'aime!
Il faut que tu sortes de cet horrible tombeau.
Je suis heureux de pouvoir
t'embrasser encore une fois.
Je t'ai sauvé!

CARLOS

Que dis-tu?

RODRIGO

Convien qui dirci addio.
O mio Carlo!

Per me giunto è il dì supremo,
no, mai più ci rivedrem;
ci congiunga Iddio nel ciel,
Ei che premia i suoi fedel'.
Sul tuo ciglio il pianto io miro;
lagrimar così perché?
No, fa cor, no, fa cor,
l'estremo spiro lieto è
a chi morrà per te.
No, fa cor, ecc.

CARLO

Che parli tu di morte?

RODRIGO

Ascolta, il tempo stringe.
Rivolta ho già su me la folgore tremenda!
Tu più non sei oggi il rival del Re:
il fiero agitator delle Fiandre - son io!

CARLO

Chi potrà prestar fé?

RODRIGO

Le prove son tremende!
I fogli tuoi trovati in mio poter
della ribellion testimoni son chiari,
e questo capo al certo a prezzo è messo già.

(Due uomini discendono la scalinata della prigione. Uno d'essi è vestito dell'abito dei Sant'Uffizio; l'altro è armato d'un archibugio. Si mostrano Carlo e Rodrigo, che non li vedono.)

CARLO

Svelar vo' tutto al Re.

RODRIGO

No, ti serba alla Fiandra,
ti serba alla grand'opra,
tu la dovrai compire;
un nuovo secol d'or rinascere tu farai;
regnare tu dovevi, ed io morir per te.

(L'assassino fa fuoco.)

CARLO

Ciel, la morte! per chi mai?

RODRIGO

Per me! la vendetta del Re
tardare non potea!

CARLO

Gran Dio!

RODRIGO

O Carlo, ascolta, la madre
t'aspetta a San Giusto doman;
tutto ella sa.
Ah! la terra mi manca!
Carlo mio, a me porgi la man!
Il morrò ma lieto in core,
ché otei così serbar
alla Spagna un salvatore!
Ah! di me non ti scordar!
Di me non ti scordar!
Regnare tu dovevi,
ed io morir per te.
Ah! io morrò ma lieto in core,
ché potei così serbar
alta Spagna un salvatore!
Ah! di me non ti scordar!
Ah! la terra mi manca...
la mano a me, a me ...
Ah! salva la Fiandra -
Carlo, addio... ah! ah!

RODRIGO

Il va falloir nous dire adieu,
ô mon Carlos!

Mon dernier jour est arrivé,
nous ne nous reverrons plus jamais ici-bas;
Dieu nous réunira au ciel,
Lui qui sait récompenser ses fidèles.
Je vois des larmes dans tes yeux;
pourquoi pleures-tu ainsi?
Non, prends courage, non, prends courage,
le dernier soupir est un soupir de joie
pour celui qui meurt pour toi.
Non, prends courage, etc.

CARLOS

Pourquoi parles-tu de mourir?

RODRIGO

Écoute, le temps presse.
J'ai désormais attiré sur moi les foudres redoutables!
Tu n'es plus aujourd'hui le rival du roi ;
le terrible agitateur des Flandres, c'est moi!

CARLOS

Qui donc va le croire?

RODRIGO

Les preuves sont accablantes!
On a trouvé en ma possession tes papiers
qui sont des preuves indubitables de rébellion,
et ma tête est certainement déjà mise à prix.

(Deux hommes, dont l'un porte l'uniforme de l'inquisition et l'autre tient une arqebuse, pénètrent sans être vus dans le cachot, par l'escalier qui y descend. Ils se montrent Rodrigo et Carlos.)

CARLOS

Je vais tout révéler au roi.

RODRIGO

Non, dévoue-toi pour les Flandres,
consacre-toi à notre grande œuvre,
il faut que tu la mènes à bien.
Tu feras renaître un nouvel âge d'or;
tu étais destiné à régner et moi à mourir pour toi.

(L'assassin fait feu)

CARLOS

Ciel, la mort - mais pour qui?

RODRIGO

Pour moi! La vengeance du roi
ne pouvait guère tarder!

CARLOS

Grand Dieu!

RODRIGO

Ah, Carlos, écoute, ta mère
t'attend demain à San Yuste;
elle sait tout.
Ah, le sol se dérobe sous mes pieds!
Mon Carlos, donne-moi ta main!
Je meurs, mais le coeur joyeux,
car je puis ainsi conserver
à l'Espagne son sauveur!
Ah, ne m'oublie pas!
Ne m'oublie pas!
Tu étais destiné à régner
et moi, à mourir pour toi.
Ah, je meurs, mais le coeur joyeux,
car j'ai pu conserver
à l'Espagne son sauveur!
Ah, ne m'oublie pas!
Ah, le sol se dérobe sous mes pas...
donne-moi, donne-moi ta main...
Ah, sauve les Flandres -
Carlos, adieu - ah, ah!

(Rodrigo muore. Carlo cade disperatamente sul suo corpo. (Rodrigo meurt et Carlos désespéré se jette sur son ca-

- Don Carlo -

Entra Filippo seguito da alcuni grandi di Spagna.)

FILIPPO
Mio Carlo, a te la spada io rendo.

CARLO
Arretra!
La tua man di sangue è intrisa!
Orror! Una fraterna fede ci unia!
Ei m'amava!
La vita sua per me sacrificò!

FILIPPO
Presagio mio ferai!

CARLO
Tu più figlio non hai!
I regni miei stan presso a lui!

FILIPPO
Chi rende a me quell'uom?

(S'ode suonare a stormo.)

I GRANDI
Ciel! suona a stormo!

IL POPOLO (fuori)
Perir dovrà
chi d'arrestarci attenti!
ognun che ci arresti!
Feriam! feriam! feriam!
senza tema o pietà!
non abbia alcun pietà!
tremar dovrà e curvar la testa,
tremar davanti al popol ultor!

CONTE DI LERMA
Il popol è in furor!
È l'infante ch'ei vuoi!

FILIPPO
Si schiudan le porte!

DI LERMA, I GRANDI
Ciel!

FILIPPO
Obbedite! lo lo vo'!

(Il popolo entra furiosamente.)

IL POPOLO
Feriam! feriam!
Feriam, più niun ci arresta!
Feriam! feriam!
Feriam! né tema, o pietà!
Tremar dovrà, e curvar la testa,
tremar davanti al popol ultor!

(Entra Eboli, mascherata.)

EBOLI (a Carlo)
Va! fuggi!

FILIPPO (al popolo)
Che volete?

IL POPOLO
L'infante!

FILIPPO
Egli qui sta!

(Il Grand'Inquisitore entra.)

L'INQUISITORE
Sacrilégio infame!

IL POPOLO
Il Grand'Inquisitor!

L'INQUISITORE

davre; Philippe entre, escorté de sa garde.)

PHILIPPE
Mon Carlos, je te rends ton épée.

CARLOS
Arrière!
Ta main est tachée de sang!
Horreur! Un amour fraternel nous unissait!
Il m'aimait!
Il a donné sa vie pour moi

PHILIPPE
Ah, fatal pressentiment!

CARLOS
Tu n'as plus de fils!
Mon royaume est à ses côtés!

PHILIPPE
Qui me rendra cet homme?

(Des cloches sonnent l'alarme.)

LES NOBLES
Ciel! On sonne le tocsin!

LE PEUPLE (de l'extérieur)
Ceux qui tenteront
de nous arrêter, périront.
Tous ceux qui nous arrêteront!
Frappons, frappons, frappons!
Sans crainte et sans pitié!
Nous n'aurons pas de pitié!
Tremblez et courbez la tête,
tremblez devant le peuple vengeur.

LE COMTE DE LERMA
C'est le peuple fou de rage!
Il réclame l'Infant!

PHILIPPE
Que l'on ouvre les portes!

LE COMTE DE LERMA, LES NOBLES
Ciel!

PHILIPPE
Obéissez! Je le veux!

(La foule envahit le cachot.)

LE PEUPLE
Frappons, frappons!
Frappons, rien ne nous arrêtera!
Frappons, frappons, frappons!
i crainte, ni pitié!
NTremblez et courbez la tête,
tremblez devant le peuple vengeur!

(Eboli entre masquée.)

EBOLI (à Carlos)
Va! Fuis!

PHILIPPE (au peuple)
Que voulez-vous?

LE PEUPLE
L'Infant!

PHILIPPE
Le voici!

(Le Grand Inquisiteur paraît.)

L'INQUISITEUR
Infâme sacrilégio!

LE PEUPLE
Le Grand Inquisiteur!

L'INQUISITEUR

- Don Carlo -

Vi prostrate innanzi al Re,
che Dio protegge!
Vi prostrate! Vi prostrate!

FILIPPO, L'INQUISITORE

A terra!

(Il popolo cade in ginocchio.)

IL POPOLO

Signor, di noi pietà!
Di noi pietà!

FILIPPO

Gran Dio, sia gloria a te!

IL POPOLO

Signori -

DI LERMA

Evviva il Re!

TUTTI

Evviva il Re!

(L'inquisitore e Filippo escono in mezzo al popolo genuflesso.)

IL POPOLO

- Pietà!

ATTO QUARTO

Il chiostro del convento di San Giusto.

Una notte di luna. Elisabetta entra lentamente, s'avvicina alla tomba di Carlo Quinto e s'inginocchia.

ELISABETTA

Tu che le vanità
conoscesti del mondo
e godi nell'avel
il riposo profondo,
s'ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolore,
e porta il pianto mio
al trono del Signor,
il pianto mio,
porta al trono del Signor.
Carlo qui verrà! Sì!
Che parta e scordi ornai.
A Posa di vegliar
sui giorni suoi giurai.
Ei segua il suo destin,
la gloria il tratterà.
Per me, la mia giornata
a sera è giunta già!
Francia, nobile suol,
si caro a' miei verd' anni!
Fontainebleau!
vér voi schiude il pensier i vanni.
Eterno giuro d'amore
là Dio da me ascoltò,
e questa eternità un giorno sol durò.
Tra voi, vaghi giardin
di questa terra ibéra,
se Carlo ancor dovrà
fermar i passi a sera,
che le zolle, i ruscelli,
i fonti, i boschi,
i fior con le lor armonie
cantino il nostro amor.
Addio! Addio, bei sogni d'òr,
illusione perduta!
Il nodo si spezzò,
la luce è fatta muta!
Addio! addio verd' anni ancor!
Cedendo al duol crudel,
il cor ha un sol desir:
la pace dell'avel!
Tu che le vanità, ecc.
... ah, il pianto mio
reca a' piè del Signor.

Prosternez-vous devant le roi,
que Dieu protège!
Prosternez-vous, prosternez-vous!

PHILIPPE, L'INQUISITEUR

À terre!

(La foule s'agenouille.)

LE PEUPLE

Seigneur, aie pitié de nous!
Pitié pour nous!

PHILIPPE

Grand Dieu, sois glorifié!

LE PEUPLE

Seigneur!

LE COMTE DE LERMA

Vive le roi!

TOUS

Vive le roi!

(L'inquisiteur et Philippe passent parmi la foule agenouillée.)

LE PEUPLE

Pitié !

ACTE IV

Le cloître de San Yuste.

Il fait nuit. La lune luit. On voit la tombe de Charles Quint. Elisabeth entre et vient s'agenouiller

ELISABETH

Toi qui connaissais
les vanités du monde,
et qui jouis, au tombeau,
d'une paix profonde,
si l'on pleure encore dans le ciel
pleure donc ma douleur,
et porte mes larmes
au trône du Seigneur,
porte mes larmes
au trône du Seigneur.
Carlos va venir! Oui!
Qu'il parte et m'oublie désormais!
J'ai juré à Posa
de veiller sur ses jours.
Qu'il suive son destin,
la gloire lui tracera la voie.
Quant à moi, je touche déjà
au terme de mon voyage!
France, noble pays,
si cher à mes jeunes années!
Fontainebleau!
Vers vous s'envolent mes pensées!
C'est là que Dieu m'entendit
prêter un serment d'amour éternel,
et cette éternité ne dura qu'un seul jour.
Charmants jardins
de la terre ibérique,
si Carlos devait encore
s'attarder parmi vous, à la tombée du jour,
que les remblais, les ruisseaux,
les fontaines, les bosquets
et les fleurs chantent
notre amour, de toutes leurs harmonies.
Adieu, adieu, beaux songes dorés,
illusions perdues.
Le noeud est tranché
la lumière s'est éteinte.
Adieu, adieu une dernière fois, mes vertes années!
Écrasé par la souffrance,
mon coeur n'aspire plus qu'à une chose
à la paix du tombeau!
Toi qui connaissais, etc. ...
...ah, porte mes larmes
aux pieds du seigneur.

CARLO

È dessa!

ELISABETTA

Un detto, un sol;
al ciel io raccomando
il pellegrin che parte;
e poi sol vi domando
e l'obblío e la vita.

CARLO

Sì, forte esser vogl'io;
ma quando è infranto amore
pria della morte uccide.

ELISABETTA

No, pensate a Rodrigo.
Non è per folli idee,
ch'ei si sacrificò!

CARLO

Sulla terra fiamminga,
io ve' che a lui s'innalzi
sublime, eccelso avel
qual mai ne ottenne un re,
tanto nobil e bel.

ELISABETTA

I fior del paradiso
a lui sorrideranno!

CARLO

Vago sogno m'arrise! ei sparve!
e nell'affanno un rogo appar a me
che spinge vampe al ciel.
Di sangue tinto un rio,
resi i campi un avel,
un popolo che muore
e a me la man protende,
siccome a Redentor,
nei dì della sventura!
A lui n'andrò beato,
se spento o vincitor,
plauso, o pianto m'avrò
dal tuo memore cor!

ELISABETTA

Sì, l'eroismo è questo e
la sua sacra fiamma!
L'amore degno di noi,
l'amor che i forti infiamma!
Ei fa dell'uomo un Dio!
Va, di più non tardar!
Va, va, va! sali il calvario e salva
un popolo che muor!

CARLO

Sì, con la voce tua
quella gente m'appella -

ELISABETTA

Il popol salva!

CARLO

- e se morrò per lei,
la mia morte fia bella.

ELISABETTA

Va, va, di più non tardar!

CARLO

Sì, mia morte fia bella!

ELISABETTA

Va, di più non tardar...
e salva un popolo che muor!

CARLO

Ma pria di questo dì,
alcun poter uman
disgiunta non avria
la mia dalla tua man!

CARLOS

La voilà!

ELISABETH

Un mot, un seul;
je confie au ciel
le pèlerin qui part;
je vous demande seulement
d'oublier et de vivre.

CARLOS

Oui, je veux être fort;
mais quand l'amour est anéanti,
il tue plus sûrement que la mort.

ELISABETH

Non, pensez à Rodrigo.
Ce n'est pas pour de vaines idées,
qu'il s'est sacrifié!

CARLOS

Sur le sol flamand,
je veux qu'on lui élève
un tombeau sublime et grandiose,
aussi noble que beau,
comme jamais roi n'en a eu.

ELISABETH

Les fleurs du paradis
lui souriront.

CARLOS

Un songe délicieux m'avait souri! Il disparaît!
Et, au milieu de ma souffrance, je vois apparaître
un bûcher qui lance ses flammes vers le ciel.
Un fleuve rougi de sang,
les champs transformés en cimetières,
tout un peuple qui meurt
et qui me tend la main
comme à un rédempteur,
à l'heure de l'infortune!
J'irai vers lui, heureux,
si, mort ou vainqueur,
je reçois de ton coeur fidèle
les louanges ou les pleurs!

ELISABETH

Oui, ce sont là l'héroïsme
et sa flamme sacrée!
C'est un amour digne de nous
que l'amour qui enflamme les hommes forts!
Il fait de l'homme un dieu!
Va, ne tarde plus!
Va, va, va, monte au calvaire
et sauve un peuple qui meurt!

CARLOS

Oui, avec ta voix,
c'est ce peuple qui m'appelle -

ELISABETH

Sauve ce peuple.

CARLOS

- et si je meurs pour lui
ma mort sera belle.

ELISABETH

Va, va, ne tarde plus.

CARLOS

Oui, ma mort sera belle.

ELISABETH

Va, va, ne tarde plus,
et sauve un peuple qui meurt.

CARLOS

Mais, avant aujourd'hui,
aucune puissance humaine
n'aurait pu arracher
ma main de la tienne.

Ma vinto in sì gran dì
l'onor ha in me l'amore;
impresa a questa par
rinnova e mente e core!
Non vedi, Elisabetta!
lo ti stringo al mio sen,
né mia virtù vacilla,
né ad essa mancherò!
Or che tutto finì
e la man io ritiro
dalla tua man...
tu piangi?

ELISABETTA

Sì, piango, ma t'ammiro.
Il pianto egli è dell'alma,
e veder tu lo puoi
qual san pianto versar
le donne per gli eroi!
Ma lassù ci vedremo
in un mondo migliore,
dell'avvenir eterno s
uonan per noi già l'ore;
e là noi troverem
nel grembo dei Signor
il sospirato ben,
che fugge in terra ognor!

CARLO poi ELISABETTA

Ma lassù ci vedremo
in un mondo migliore,
dell'avvenir eterno,
suonan per noi già l'ore;
e là noi troverem
stretti insiem nel Signor
il sospirato ben
che fugge in terra ognor!

ELISABETTA

In tal dì che per noi
non avrà più domani -

INSIEME

- tutti i nomi scordiam
degli affetti profani, ecc.

CARLO

Addio, mia madre!

ELISABETTA

Mio figlio, addio!

CARLO

Eterno addio!

ELISABETTA

Eterno addio!

INSIEME

Addio! addio!

CARLO

Per sempre addio!

INSIEME

Per sempre addio!
Per sempre!

FILIPPO (*entrando, seguito dal Grande Inquisitore e dai familiari del Santo Uffizio, e prendendo il braccio della Regina*)

S'i, per sempre!
lo voglio un doppio sacrificio!
Il dover mio farò.
(*all'inquisitore*)
Ma voi?

L'INQUISITORE

Il Santo Uffizio il suo farà.

ELISABETTA

Ciel!

L'INQUISITORE (*ai familiari additando Carlo*)

Mais, en un si grand jour,
mon honneur a vaincu mon amour;
une telle entreprise transforme
et l'esprit et le coeur!
Ne vois-tu pas, Elisabeth?
Je te serre sur mon coeur,
et pourtant, ma vertu ne vacille point,
et je ne faillirai pas à ma tâche!
Maintenant que tout est fini
et que j'enlève ma main
de la tienne...
tu pleures?

ELISABETH

Oui, je pleure, mais je t'admire.
Ce sont les pleurs de l'âme,
et tu peux voir ainsi
quels pleurs sacrés les femmes
versent pour les héros!
Mais nous nous reverrons là-haut,
dans un monde meilleur,
et pour nous déjà, sonne l'heure
de la vie éternelle
et là nous trouverons,
dans le sein du Seigneur,
ce trésor tant désiré,
qui, sur terre, nous a toujours échappé!

CARLOS puis ELISABETH

Mais nous nous reverrons là-haut,
dans un monde meilleur,
et pour nous, déjà, sonne l'heure
de la vie éternelle;
et là, nous trouverons,
unis dans le sein du Seigneur,
ce trésor tant désiré,
qui, sur terre, nous a toujours échappé.

ELISABETH

En ce jour qui pour nous
n'aura plus de lendemain...

ENSEMBLE

... nous oublierons jusqu'aux noms
des amours terrestres, etc.

CARLOS

Adieu, ma mère!

ELISABETH

Mon fils, adieu!

CARLOS

Adieu pour jamais.

ELISABETH

Adieu pour jamais.

ENSEMBLE

Adieu, adieu!

CARLOS

Pour toujours adieu!

ENSEMBLE

Pour toujours, adieu!
Pour toujours!

PHILIPPE (*entrant, accompagné du Grand Inquisiteur et des officiers de l'Inquisition, et saisissant le bras de la reine*)

Oui, pour toujours!
Je veux un double sacrifice!
Je ferai mon devoir!
(*à l'Inquisiteur*)
Mais, vous?

L'INQUISITEUR

Le Saint Office fera le sien!

ELISABETH

Ciel!

L'INQUISITEUR (*à ses hommes leur montrant Carlos*)

- Don Carlo -

Guardie!

Gardes!

CARLO

Dio mi vendicherà!
Il tribunal di sangue
sua mano spezzerà!

CARLOS

Dieu me vengera!
Sa main anéantira
ce tribunal de sang!

(Don Carlo difendendosi, indietreggia verso la tomba di Carlo Quinto. Le porte dei Chioostro s'apron e appare il "Frate" del primo atto ma col manto e colla corona reale. E Carlo Quinto.)

(En se défendant, Carlos recule vers la tombe de Charles Quint. Les grilles du cloître s'ouvrent. Le « moine du premier acte apparaît - mais vêtu de la pourpre et de la couronne royales. C'est Charles Quint.)

"IL FRATE"

Il duolo della terra
nel chioostro ancor ci segue,
solo del cor la guerra
in ciel si calmerà.

"LE MOINE"

La souffrance terrestre
nous poursuit jusqu'au fond du cloître,
ce n'est qu'au ciel que s'apaiseront
les angoisses du cœur.

L'INQUISITORE

È la voce di Carlo!

L'INQUISITEUR

C'est la voix de Charles!

FAMILIARI DEL SANTO UFFIZIO

È Carlo Quinto!

LES OFFICIERS DE L'INQUISITION

C'est Charles Quint!

FILIPPO *(atterrito)*

Mio padre!

PHILIPPE *(terrifié)*

Mon père!

ELISABETTA

Oh ciel!

ELISABETH

Oh, ciel!

(Carlo Quinto trascina nel chioostro Don Carlo smarrito)

(L'apparition entraîne Carlos éperdu dans le cloître avec lui.)

FIN